

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ПРИНЯТО
Ученым советом ГОУ ВПО ДонНУ
от 27.04.2018 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:
приказом ректора ГОУ ВПО
ДонНУ
от 19.05.2018 г. № 58/05

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение (французский язык)»

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Донецк 2018

	Стр.
1. Общие положения	4
<i>1.1. Образовательная программа (ОП) бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)»</i>	
<i>1.2. Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика</i>	4
<i>1.3. Общая характеристика вузовской образовательной программы высшего профессионального образования (ВПО)</i>	5
<i>1.3.1. Цель (миссия) ОП бакалавриата</i>	5
<i>1.3.2. Срок освоения бакалавриата</i>	5
<i>1.3.3. Трудоемкость освоения бакалавриата</i>	5
<i>1.4 Требования к абитуриенту</i>	5
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика	6
<i>2.1. Область профессиональной деятельности выпускника</i>	6
<i>2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника</i>	6
<i>2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника</i>	6
<i>2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника</i>	7
3. Компетенции выпускника ОП бакалавриата, формируемые в результате освоения данной ОП ВПО	8
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» ...	14
<i>4.1. Базовый учебный план</i>	15
<i>4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин</i>	19

<i>4.3. Аннотации программ учебной и производственной практик</i>	131
5. Фактическое ресурсное обеспечение ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» в ДонНУ	138
6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников	204
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)».....	206
<i>7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации</i>	206
<i>7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата</i>	208
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.....	209

1. Общие положения

1.1. Образовательная программа бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)»

Образовательная программа (ОП) бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Образовательная программа бакалавриата представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы, учебного плана, календарного учебного графика, аннотаций рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

1.2. Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)»

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

- Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.;
- Государственный образовательный стандарт (ГОС) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика высшего профессионального образования (Проект);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО Донецкого национального университета;
- Локальные акты Донецкого национального университета.

1.3. Общая характеристика образовательной программы высшего профессионального образования (бакалавриат)

1.3.1. Цель (миссия) ОП бакалавриата состоит в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, а также на развитие таких профессионально значимых качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2. Срок освоения ОП бакалавриата: 4 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

1.3.3. Трудоемкость ОП бакалавриата: 240 зачетных единиц включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики и первый изучаемый европейский язык: французский.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» осуществляется в области лингвистического образования, межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, лингвистики, новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника:

теория иностранных языков;
перевод и переводоведение;
теория межкультурной коммуникации;
иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника:

переводческая;
консультативно-коммуникативная;

научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника:

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и межкультурной коммуникации;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода и межкультурной коммуникации;

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций в области межкультурной коммуникации, переводоведения и сопоставительной

лингвистики.

3. Компетенции выпускника ОП бакалавриата, формируемые в результате освоения данной ОП ВПО

Результаты освоения ОП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)» у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные компетенции (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и

культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общефессиональные компетенции (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

явлений и закономерностей функционировании изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в информационно-лингвистической деятельности:

способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и

автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)»

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОП регламентируется базовым учебным планом бакалавра; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Базовый учебный план подготовки бакалавра

Шифр	НАЗВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	Распределение по семестрам форм контроля				Количество зачетных единиц	Количество часов					Распределение часов в неделю по семестрам					Распределение часов в неделю по семестрам					Распределение часов в неделю по семестрам					Кафедра						
		Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	МК		Общий объем уч. часов	Аудиторных				Самостоятельная работа студента	1 курс					2 курс					3 курс					4 курс					
								Всего	Лекции	Практические	Лабораторные		1 сем-р неделя	18	2 сем-р неделя	16	3 сем-р неделя	18	4 сем-р неделя	16	5 сем-р неделя	18	6 сем-р неделя	16	7 сем-р неделя	14		8 сем-р неделя	11				
																														Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции
ОБЩЕНАУЧНЫЙ БЛОК																																	
1.1. Базовая часть ОНБ																																	
ОНБ.Б.1	История	1			1	3	108	54	36	18		54	2	1															ОтечРегИст				
ОНБ.Б.2	Физическая культура		1		1	2	72	36	36			36	2																ФизВосп				
ОНБ.Б.3	Философия	3			3	2	72	36	18	18		36																	Философии				
Итого по базовой части ОНБ		2	1		3	7	252	126	90	36		126	4	1																			
1.2. Вариативная часть ОНБ																																	
ОНБ.В.1	Русский язык и культура речи	3	12		12	3	6	216	104	104		112	2		2		2												Лингводидактики				
ОНБ.В.2	Правоведение		4		4	2	72	32	32			40					2												КонстМеждунарПрава				
ОНБ.В.С.1	Естественнаучная картина мира (Социология)		1		1	2,5	90	36	36			54	2																интегрированный курс Философии				
Итого по вариативной части ОНБ		1	4		5	10,5	378	172	68	104		206	2	2		2	2																
ВСЕГО ПО ОБЩЕНАУЧНОМУ БЛОКУ		3	5		8	17,5	630	298	158	140		332	6	3		2	1	3	2														
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ БЛОК																																	
2.1. Базовая часть ПБ																																	
ПБ.Б.1	Основы языкознания и переводоведения	1			1	4	144	54	54			90	3																ОбщЯзИстЯз (1 лекц.), РомФил (2 лекц.)				
ПБ.Б.2	История и культура стран изучаемого языка	2			2	2	72	32	32			40			2														РомФил				
ПБ.Б.3	Введение в романскую филологию	4			4	2	72	32	16	16		40					1	1											РомФил				
ПБ.Б.4	Безопасность жизнедеятельности и охрана труда	4			4	3	108	32	32			76					2												Педагогики				
ПБ.Б.5	Основы теории первого иностранного языка: история языка	5			5	2	72	36	18	18		36											1	1					РомФил				
ПБ.Б.6	Основы теории первого иностранного языка: лексикология	5			5	2	72	36	36			36											2						РомФил				
ПБ.Б.7	Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика	6			6	2	72	32	32			40											2						РомФил				
ПБ.Б.8	Основы теории первого иностранного языка: стилистика	6			6	2	72	32	32			40											2						РомФил				
ПБ.Б.9	Основы теории межкультурной коммуникации		6		6	2	72	32	32			40											2						РомФил				
ПБ.Б.10	Лексические и грамматические проблемы перевода		6*		6	2	72	32	16	16		40											1	1					РомФил				
ПБ.Б.11	Теория перевода	7			7	2	72	28	28			44													2				РомФил				
ПБ.Б.12	Страноведение (первый иностранный язык)		5*		5	2	72	36	36			36																	РомФил				
ПБ.Б.13	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	12	4	3	12	34	25	900	440		440	460		6		8		6		6									РомФил				
ПБ.Б.14	Практическая фонетика первого иностранного языка		12	3	12	3	6	216	104		104	112		2		2		2											РомФил				
ПБ.Б.15	Практическая грамматика первого иностранного языка	12	3	4*	12	34	20	720	340		340	380		6		6		4		4									РомФил				
ПБ.Б.16	Практический курс первого иностранного языка	56	78		56	78	21	756	422		422	334											8		8		6	6	РомФил				

ПБ.Б.17	Практический курс второго иностранного языка	34 56 8	27		2 34 56 78	39	1404	872			872	532				8		8		8		8		8		8		8		8		8	ГермФил, ТПП					
ПБ.Б.18	Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)		3* 4* 5* 6* 7* 8*		34 56 78	18	648	304			304	344						2		2		4		4		4		4		4	РомФил							
ПБ.Б.19	История зарубежной литературы		12 34		12 34	8	288	136	68	68	152	1	1		1	1		1	1		1	1									ЗарЛит (секция л-ры)							
Итого по базовой части ПБ		24	20		44	164.0	5904	3032	432	118	2482	2872	4	1	14	3	1	24	1	1	22	4	2	20	5	1	20	7	1	20	2	18	18					
2.2. Вариативная часть ПБ																																						
ПБ.ВВ.1	Древние языки и культуры	1			1	3	108	36		36	72	2																				ЗарЛит (секция лат.яз.)						
ПБ.ВВ.2	Информационные технологии в лингвистике		3		3	2	72	36			36	36							2													АнглФил, ТПП						
ПБ.ВВ.3	Психология		4		4	3	108	32	32		76								2													Психологии						
ПБ.ВВ.4	Экономика		5		5	2	72	36	36		36												2										ЭкономТеор					
ПБ.ВВ.5	Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)	7П 8	56		56 78	9	324	140			140	184												2			2		2		4	РомФил						
ПБ.ВВ.6	Сопоставительные и переводоведческие исследования		8		8	2	72	22			22	50																				2	РомФил					
ПБ.ВВ.7	Курсовая работа по переводу				4		2	72				72																					РомФил, ЗарЛит					
ПБ.ВВ.8	Курсовая работа по лингвистике				6		2	72				72																					РомФил					
ПБ.ВС.1	Социоллингвистика (Язык и общество)		7 (7)		7 (7)	2 (2)	72 (72)	28 (28)	28 (28)		44 (44)																		2 (2)				РомФил РомФил					
ПБ.ВС.2	Профессионально-ориентированный перевод	7П 8П			78	12	432	150			150	282																				6	6	РомФил				
	(Практический курс перевода в специальных областях)	(7П 8П)			(78)	(12)	(432)	(150)			(150)	(282)																			(6)	(6)	РомФил					
Итого по вариативной части ПБ		5	7	2	12	39.0	1404	480	96	36	348	924	2							2	2			2	2			2	2	8	12							
ВСЕГО ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ БЛОКУ		29	27	2	56	203.0	7308	3512	528	154	2830	3796	4	3	14	3	1	24	1	1	24	6	2	20	7	1	22	7	1	22	4	26	30					
ПРАКТИКА																																						
ПР.1	Учебная (страноведческая)		6*			3	108				108																					РомФил						
ПР.2	Производственная (переводческая)		7*			6	216				216																					РомФил						
ПР.3	Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)		8*			6	216				216																					РомФил, ЗарЛит						
ВСЕГО ПО ПРАКТИКЕ			3			15	540				540																											
ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ																																						
ГИА.1	Государственная итоговая аттестация: государственный экзамен, защита ВКР					4.5	162				162																						РомФил, ЗарЛит					
ВСЕГО ПО ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ						4.5	162				162																											
Внекредитные дисциплины																																						
ВД.1	Прикладная физическая культура		2467				328	232		232	96	2		2		2		2		2		2		2		2		2		2		2	ФизВосп					
ВСЕГО ПО ВНЕКРЕДИТНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ		0	4				328	232		232	96	2		2		2		2		2		2		2		2		2		2		2						
Общее количество (без внекредитных)		32	35		64	240.0	8640	3810	686	294	2830	4830	10	6	14	3	3	24	2	4	24	8	2	20	7	1	22	7	1	22	4	26	30					
												30	30	30	30	30	30	30	30	30	30																	
Доля дисциплин по выбору обучающихся составляет 33,33% от вариативной части Блока 1 "Дисциплины", что соответствует ГОС ВПО																																						
Количество часов занятий лекционного типа составляет 18% от общего количества аудиторных занятий																																						
Проректор по научно-методической и учебной работе															Е.И. Скафа																							
Декан факультета иностранных языков															А.Г. Удинская																							
Зав.кафедрой романской филологии															С.Е. Кремзикова																							

4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «История»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История» является базовой частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой Отечественной и региональной истории.

Основывается на базе дисциплин: отечественной истории, истории Донбасса.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Отечественная и региональная история», «История отечественной культуры», «Культурология».

Цель курса: на первом курсе студенты изучают отечественную историю с древнейших времен до XXI в. Главная цель – усвоение ведущих концепций отечественной истории, получение знаний о социально-политических процессах, которые происходили в прошлом, в их объективной обусловленности, взаимосвязи и взаимозависимости; умение анализировать и оценивать явления политического развития общества в контексте мировой истории; формировать сознание гражданина и патриота.

Задания курса:

- осветить историю древних этносов и выяснить влияние на формирование культур оседлого населения;
- раскрыть ход и особенности славянского этногенеза;
- определить историческое значение Древней Руси;
- особое внимание уделить изучению истории культуры;
- рассмотреть роль истории России в мировом пространстве;
- выявить особенности современного развития России.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен *знать*:

- научную периодизацию истории;
- закономерности развития исторического процесса;
- Отечественную историю в мировом контексте;
- характерные черты и особенности развития славянских этнических земель в составе других государственных образований;
- многогранный характер экономической, политической и культурной жизни народа;
- выдающихся деятелей, которые способствовали образованию государственности.

На основе приобретенных знаний студент должен *уметь*:

- свободно владеть знаниями по отечественной истории;
- выделять главные этапы и факторы исторического развития региона;
- осуществлять самостоятельные исследования по отечественной и региональной истории;

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-3, ОК-6, ОК-9); *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4); *профессиональных компетенций* (ПК-11, ПК-12).

Содержание дисциплины:

1. История как наука и учебный предмет. Зарождение человеческой цивилизации.
2. Формирование раннефеодального государства Киевская Русь. Исторические события на территории Великого княжества Литовского.
3. Казачество. Сравнительная характеристика Донского и Запорожского казачества.
4. Эпоха царствования Петра I.
5. Социально-экономические и политические события в Российской и Австрийской империях кон. XVIII-XIX вв.
6. Социально-экономическое развитие Российской империи нач. XX в. Революционные события 1905-1907 гг. Столыпинские реформы в России.

7.Провозглашение и утверждение Советской власти. Образование СССР. НЭП суть и последствия.

8.Великая Отечественная война и послевоенное восстановления (1939-1950-х гг.).

9.Исторические события в середине 1950-первой половине 1980-х годов. Современное развитие Донбасса.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36ч), практические (18ч) занятия и самостоятельная работа студента (54ч).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Физическая культура»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Физическая культура» является базовой частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на всех факультетах ДонНУ кафедрой физического воспитания и спорта.

В основе дисциплины «Физическая культура» лежат физиология, биохимия, генетика, психология, педагогика, теория и методика физического воспитания.

Физическая культура вместе с другими отраслями медико-биологической науки, составляет естественнонаучную основу здорового образа жизни, а в целом и профессиональных знаний любого специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Целью освоения дисциплины является сохранение и укрепление здоровья и формирование у студентов жизненных установок на ведение здорового образа жизни.

Задачи:

- обоснование необходимости ведения здорового образа и стиля жизни;
- изучение биологических основ жизнедеятельности организма и здорового образа жизни;
- изучение физиологических основ традиционных и современных оздоровительных систем;
- овладение студентами системы знаний о здоровье человека и факторах, влияющих на формирование и поддержание здоровья;
- ознакомление студентов с различными оздоровительными системами физических упражнений.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основы жизнедеятельности человека и здорового образа жизни;
- методы и способы, сохраняющие и укрепляющие здоровье;
- факторы, разрушающие здоровье и мероприятия, необходимые по их устранению;
- физиологические основы рационального питания, расширения адаптивных возможностей организма, методики оздоровительной физической тренировки, личной гигиены;
- поведение человека в экстремальных условиях социума и природной среды;
- основные приемы и методы по реабилитации человека;
- основы семейной этики, сексологии и сексопатологии.

уметь:

- определять уровень физического развития, физической и функциональной подготовленности;
- давать научно-обоснованные рекомендации по ведению здорового образа жизни;
- составлять индивидуальные тренировочные программы по применению

методов отдельных оздоровительных систем для различных категорий населения;

- применять рекомендации по отдельным способам ускоренного восстановления умственной и физической работоспособности человека

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций (ОК-5, ОК-6, ОК-8, ОК-9), общепрофессиональных (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6), профессиональных компетенций (ПК-3) выпускника.

Содержание дисциплины.

Тема 1. Здоровье как человеческая ценность.

Тема 2. Биохимические основы функционирования здорового организма человека. Основные структурные системы организма.

Тема 3. Опорно-двигательный аппарат и здоровье.

Тема 4. Пищеварение, рациональное питание и здоровье.

Тема 5. Дыхание и кровообращение – два главных условия жизни.

Тема 6. Здоровый и нездоровый образ жизни

Тема 7. Физическая активность и здоровье

Тема 8. Окружающая среда и здоровье

Тема 9. Вредные привычки и их социальные последствия.

Виды контроля по дисциплине: Форма итогового контроля - зачёт. Форма промежуточного контроля – текущий опрос студентов по пройденным темам.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 часов) и самостоятельная работа студентов (36 часов).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Философия»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Философия» является базовой частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: история, латинский язык, античная литература, история мировой литературы Средних веков и эпохи Возрождения.

Является основой для изучения следующих дисциплин: естественнонаучная картина мира, основы теории межкультурной коммуникации, теория литературы, психология деловых и межличностных коммуникаций.

Цели освоения дисциплины:

- усвоение студентами достижений мировой философской мысли;
- усовершенствование культуры мышления, самосознания, мировоззренческих ориентаций;
- овладение обще-методологическим компонентом познавательной деятельности.

Задачи:

- усвоение содержания основных тематических разделов системы философского знания;
- формирование базовых принципов философского сознания;
- усвоение базового категориального аппарата философии;
- овладение диалектическим методом мышления;
- усовершенствование рационально-интеллектуального уровня процесса познания;
- укрепление этического сознания и способности сознательного морального выбора;
- формирование способности применения философских знаний в своей профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен *знать* :

- содержание основных тематических разделов философского знания;
- специфику философии как системы знания и как формы мировоззрения, а

также ее функции;

- особенности основных этапов исторического развития философии, содержание их базовых направлений, течений, школ;

- общественно-исторические и идейно-теоретические источники отечественной философии;

- исходные принципы современного философского и научного толкования бытия;

- специфику процесса познания, его общие принципы, проблемы, формы, уровни, методы;

- базовые принципы и особенности философского толкования феномена человека и общества;

- происхождение, специфику и классификацию глобальных проблем современности.

Уметь:

- понимать, анализировать и использовать специфику философского знания;

- использовать метафизическую и диалектическую методологию;

- использовать на практике особенности критического философского мышления;

- анализировать основные предметные сферы философского знания;

- анализировать содержание основных философских категорий и использовать их в качестве общих принципов мышления;

- анализировать смысловое содержание основных направлений развития философской мысли и основных философских учений;

- проводить философский анализ происхождения и ценности различных философских теорий и фактов социального бытия.

Владеть:

- философским понятийным аппаратом;

- методологией научного познания;

-рациональным способом мышления, позволяющим строить правильные логические умозаключения;

-способностью использовать философские знания, дающие возможность убедительно отстаивать свою точку зрения;

-культурой спора, позволяющей усваивать позицию оппонента и в цивилизованной форме опровергать ее.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-12); *общепрофессиональных* ОПК- 1, ОПК- 2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6) и *профессиональных* (ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-27).

Содержание дисциплины:

Тема 1. Философия как форма мировоззрения, ее специфика и функции.

Тема 2. Философия античности.

Тема 3. Философия Средних веков.

Тема 4. Философия Возрождения и Нового времени.

Тема 5. Классическая немецкая философия. Философия марксизма.

Тема 6. Русская философия.

Тема 7. Украинская философия.

Тема 8. Современная западная философия.

Тема 9. Онтология: учение о бытии.

Тема 10. Гносеология: теория познания.

Тема 11. Философская антропология: проблема человека в философии.

Тема 12. Социальная философия.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч), практические (18 ч) занятия и самостоятельная работа студента (36 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Русский язык и культура речи»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Русский язык и культура речи» является вариативной частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на I курсе факультета иностранных языков ДонНУ кафедрой лингводидактики международного факультета.

Основной *целью* данного курса является изучение и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, обеспечивающую владение нормами русского литературного языка, способность демонстрировать в устном общении и письменной речи личную и профессиональную культуру.

Наряду с образовательной практико-ориентированной целью данный курс реализует и воспитательные цели: повышение общей гуманитарной культуры обучающихся и формирование уважительного отношения к национальным духовным ценностям, общей профессиональной культуры.

Учебная дисциплина должна решать следующие *задачи*:

- познакомить с системой норм русского литературного языка на фонетическом, лексическом, словообразовательном, грамматическом уровне;
- дать теоретические знания в области нормативного и целенаправленного употребления языковых средств в деловом и научном общении;
- сформировать практические навыки и умения в области составления и продуцирования различных типов текстов, предотвращения и корректировки возможных языковых и речевых ошибок, адаптации текстов для устного и письменного изложения;

- сформировать умения, развить навыки общения в различных ситуациях общения;

- сформировать у студентов сознательное отношение к своей и чужой устной и письменной речи на основе изучения её коммуникативных качеств.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- различия между языком и речью;
- функции языка как средства формирования и трансляции мысли;
- связь языка и истории; культуры русского и других народов;
- основные единицы и уровни языка, их признаки и взаимосвязь;
- нормы русского литературного языка;
- смысл понятий: речевая ситуация и её компоненты, литературный язык, языковая норма, культура речи;
- важнейшие принципы и правила орфографии и пунктуации русского языка;
- орфоэпические, лексические, грамматические и пунктуационные нормы речевого поведения в социально-культурной, учебно-научной, официально-деловой сферах общения;
- специфику устной и письменной речи;
- правила продуцирования текстов разных жанров;
- распознавание признаков разных жанров;
- основные признаки функциональных стилей языка;
- основные качества хорошей речи.

уметь:

- строить свою речь в соответствии с языковыми и этическими нормами;
- создавать устные и письменные тексты различных типов и жанров;
- осуществлять выбор и организацию языковых средств в соответствии с темой, целями, сферой и ситуацией общения;
- излагать свои мысли в устной и письменной форме свободно и правильно, соблюдать нормы построения текста (логичность, последовательность, связность, соответствие теме и др.) и нормы речевого поведения в различных сферах и

ситуациях общения;

- анализировать языковые единицы с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления, находить по опознавательным признакам орфограммы и пунктограммы;

- осуществлять речевой самоконтроль; оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач, находить грамматические и речевые ошибки, недочеты, исправлять и редактировать собственные тексты;

- определять тему, основную мысль текста, функционально-смысловый тип речи;

- воспроизводить текст с заданной степенью свернутости (план, пересказ, изложение, конспект);

- проводить лингвистический анализ текстов различных функциональных стилей и разновидностей языка;

- извлекать необходимую информацию из различных источников: учебно-научных текстов, справочной литературы, средств массовой информации;

владеть:

- навыками ведения диалогического и полилогического общения, установления речевого контакта, обмена информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящими различными социальными отношениями;

- навыками построения связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями и ситуацией;

- навыками трансформации несловесного материала, в частности, изображений и цифровых данных (схем, графиков, таблиц и т.п.) в словесный, а также переход от одного типа словесного материала к другому (например, от плана к связному тексту);

- теоретическим материалом, необходимым для понимания современного этапа развития культуры речи; устной и письменной речью и общаться с

аудиторией в различных коммуникативно-речевых условиях.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций ОК: (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОК-10, ОК-11, ОК-12), общепрофессиональных (ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11), профессиональных компетенций (ПК-3, ПК-4) выпускника.

Содержание дисциплины:

1 семестр

Тема 1. Культура речи как раздел лингвистики и как личностная характеристика человека. Язык, речь, общение.

Тема 2. Русский язык как живой, национальный, государственный и мировой язык. Литературный язык как образцовый вариант языка.

Тема 3. Понятие языковой нормы. Становление нормы. Коммуникативная целесообразность нормы. Соблюдение норм как признак речевой культуры личности и общества. Признаки нормы. Основные типы норм. Средства кодификации языковых норм.

Тема 4. Орфографические нормы русского языка

Тема 5. Правописание гласных и согласных в корне слова

Тема 6. Правописание гласных после шипящих и ц.

Тема 7. Правописание согласных: (проверяемые и непроверяемые, звонкие, глухие и непроизносимые согласные; двойные согласные; сочетания согласных)

Тема 8. Употребление ь (ер) и ь (ерь). Правописание мягкого знака после шипящих в конце слова.

Тема 9. Правописание приставок

Тема 10. Правописание суффиксов и окончаний существительных. Синтаксические функции существительных

Тема 11. Правописание суффиксов и окончаний прилагательных. Синтаксические функции прилагательных

Тема 12. Правописание сложных слов

Тема 13. Правописание суффиксов и синтаксические функции глаголов. Окончания глаголов

Тема 14. Н и НН в суффиксах разных частей речи

Тема 15. Правописание и употребление наречий

Тема 16. Правописание и употребление речи, предлоги, союзы, частицы служебных частей

Тема 17. Правописание НЕ с разными частями речи

2 семестр

Тема 1. Пунктуация в простом неосложненном предложении (знаки препинания в конце предложения, тире между членами предложения)

Тема 2. Пунктуация в осложненном предложении. Знаки препинания в предложениях с однородными членами

Тема 3. Пунктуация в предложениях, осложненных обособленными членами. Обособление определений. Обособление приложений. Обособление дополнений и обстоятельств. Знаки препинания в предложениях с союзами КАК, СЛОВНО и др.

Тема 4. Пунктуация в предложениях со словами и конструкциями, грамматически не связанными с предложением

Тема 5. Пунктуация в сложносочиненном предложении

Тема 6. Пунктуация в сложноподчиненном предложении

Тема 7. Пунктуация в бессоюзном сложном предложении

Тема 8. Пунктуация при прямой речи и цитатах

Тема 9. Орфоэпические нормы русского литературного языка

Тема 10. Акцентологические нормы русского литературного языка

Тема 11. Лексические нормы русского литературного языка

Тема 12. Морфологические нормы русского литературного языка

Тема 13. Синтаксические нормы русского литературного языка

3 семестр

Тема 1. Активные процессы в современном русском языке в области произношения, ударения, словообразования, морфологии, лексики, синтаксиса

Тема 2. Речь как речевая деятельность. Речь как текст, продукт речевой деятельности

Тема 3. Требования к тексту. Типы речи

Тема 4. Система функциональных стилей русского языка

Тема 5. Современная концепция культуры речи:
функциональные разновидности литературного языка.

Тема 6. Научный стиль. Особенности, сфера применения, черты, функции, основные признаки; лексическо-грамматические особенности. Термины и терминосистемы. Интернациональный характер научной терминологии

Тема 7. Жанры научного стиля: аннотация, отзыв, реферат, тезисы, конспект, курсовая работа. Цитирование. Оформление библиографического списка.

Тема 8. Официально-деловой стиль: черты, сфера применения, языковые особенности. Подстили официально-делового стиля. Использование формул вежливости в документе.

Тема 9. Жанры официально-делового стиля. Оформление заявления, объяснительной записки, доверенности, расписки, резюме, автобиографии, характеристики

Тема 10. Публицистический стиль: сфера функционирования, языковые особенности. Средства эмоциональной выразительности. Жанры публицистики. Реклама. Язык рекламы. Ораторская речь.

Тема 11. Задачи, стоящие перед выступающим, способы изложения материала, типичные ошибки. Общие принципы построения выступления. Принцип краткости и детальности. Принцип последовательности. Принципы усиления и результативности.

Тема 12. Спор, диспут, дискуссия, полемика. Основные особенности. Принципы ведения полемики. Полемические приемы. Уловки в споре и способы защиты от них. Аргумент. Виды аргументов.

Тема 13. Разговорная речь. Условия функционирования, основные особенности.

Тема 14. Разговорная речь. Условия функционирования, основные особенности. Спонтанность и неподготовленность. Непосредственное участие

говорящих. Неофициальность отношений. Закон языковой экономии. Специфика использования языковых средств. Основные жанры. Беседа. Разговор.

Тема 15. Речевой этикет как совокупность речевых формул, обслуживающих общение. Правила поведения в типичных речевых ситуациях.

Тема 16. Система обращений в современном русском языке. Формулы извинения. Ситуация отказа. Этикетные требования к невербальным средствам общения.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (104ч.) занятия и самостоятельная работа студента (112 ч).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Правоведение»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Правоведение» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)». Реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой конституционного и международного права.

Для освоения данной дисциплины необходимы базовые знания, полученные студентами в рамках среднего общего полного образования. Является основой для изучения дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности».

Цель освоения дисциплины: сформировать систему теоретических знаний и практических навыков в области права, используя действующее законодательство и другие нормативно-правовые акты, которые регулируют общественные отношения.

Задачи: развить у студентов грамотность, достаточную для самостоятельной работы с правовой литературой, привить студентам логическое мышление, научить навыкам применения теоретических знаний на практике, повысить общий уровень правовой культуры, углубить умение самостоятельного изучения учебной и научной литературы.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в области права, правовых нормах для их дальнейшего применения в профессиональной деятельности и в конкретных жизненных ситуациях;

знать основы общей теории государства и права, общие положения и основные понятия ведущих отраслей права, главные методы регулирования общественных отношений в наиболее распространенных отраслях отечественного законодательства, основы правового регулирования экономики, конституционного статуса личности, взаимоотношений государства и человека; *использовать* нормы действующего законодательства при подготовке документов, имеющих юридическое значение, *учитывать* особенности правовых отношений, а также методы их регулирования в различных отраслях отечественного законодательства; *находить* необходимые правовые нормы для их дальнейшего применения в профессиональной деятельности и в конкретных жизненных ситуациях; *анализировать* и *правильно толковать* нормы действующего законодательства для принятия соответствующего решения; *классифицировать* нормативно-правовые акты по их юридической силе для их правильного использования в случаях коллизии правовых норм;

владеть навыками работы с правовыми и нормативными документами; *правового анализа* и *правового мышления*, поиска, изучения, анализа и интерпретации законов и иных нормативно-правовых актов, их применения на практике, *юридически правильного составления* различных документов (заявлений, приказов, положений и т. п.), необходимых при осуществлении профессиональных задач;

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* компетенций (ОК-1, ОК-4, ОК-7, ОК-10) выпускника.

Содержание дисциплины: Общая часть: Основные понятия о государстве и праве. Основы конституционного права. Судебные и правоохранительные органы Донецкой народной Республики. 2. Отрасли публичного и частного права: Основы административного права. Правовое регулирование предпринимательской деятельности. Основы финансового права Донецкой Народной Республики. Основы банковского права Донецкой Народной Республики. Основы семейного права. Основы гражданского права. Основы трудового права Донецкой Народной Республики. Основы аграрного, земельного и экологического права. Основы международного права. Основы уголовного права Донецкой Народной Республики. 3. Процессуальные отрасли права: Рассмотрение хозяйственных споров. Рассмотрение гражданских, административных, уголовных дел.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (32 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Естественнонаучная картина мира» / «Социология»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Естественнонаучная картина мира» является вариативной частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на Факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: Химия, Физика, Биология.

Является основой для изучения следующих дисциплин: Философия и методология науки, История и философия науки.

Цель дисциплины «Естественнонаучная картина мира» – содействовать получению широкого базового образования, способствующего разностороннему развитию личности. Под естественнонаучной картиной мира понимается совокупность важнейших законов, теорий, гипотез, моделей, эмпирических обобщений, имеющих общенаучное значение. Это прежде всего концепции, имеющие непосредственное отношение к формированию научной картины мира (НКМ), а также те из них, которые приобрели или только приобретают общенаучное методологическое значение.

Задачи:

-формирование представлений относительно основных философских проблем естествознания, а также относительно путей их решения;

-вхождение в проблемное поле современных естественных наук;

-изучение теоретико-методологического потенциала науки, овладение технологией научного исследования;

-воспитание способности к критическому осмыслению и сравнительному анализу различных концепций роста научного знания.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

-философские основания естественных наук;

-основные концепции современного естествознания;

уметь:

- квалифицированно организовывать процесс научного исследования, обоснованно конструировать его теоретические основания;

-профессионально излагать результаты научных исследований;

владеть:

-навыками научной дисциплинированности, методологической

конструктивности;

-критическим мышлением, творческим отношением к исследовательской работе.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-7, ОК-8); *общепрофессиональных компетенций* (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-8); *профессиональных компетенций* (ПК-3, ПК-4).

Содержание дисциплины: Наука как особая сфера культуры. Обыденное и научное знание. Естественные и гуманитарные науки. Вненаучные знания. Паранаука и мистицизм. Научный метод. Принципы, нормы и критерии научности. Современные модели научного знания. Научные революции. Научная картина мира. Наука как социальный институт. Глобальный эволюционизм как интегративное исследование природных процессов. Теория самоорганизации – синергетика. Уровни организации материи. Современные космологические концепции. Ньютоновская и эйнштейновская космологические модели Вселенной. Фридмановские модели Вселенной. Модель горячей Вселенной или Большого Взрыва. Модель горячей Вселенной. Холодная Вселенная. Модель раздувающейся (инфляционной) Вселенной. История взглядов на время. Геометрии пространства. Многомерность пространства. Четырёхмерное пространство. Фрактальное пространство. Общие контуры эволюции Вселенной и принципы ее построения. Антропный принцип в космологии. Химическая и биологическая эволюция материи. Наука о веществах и их взаимодействиях. Методы и концепции химии. Эволюционная химия. Наука о живой природе. Принципы биологической эволюции. Человек как высший результат эволюции Вселенной. Биосфера. Ноосфера. Происхождение человека. Человек как существо биологическое и социальное. Становление социальных отношений. Генезис сознания и языка. Глобальные экологические проблемы в системе «человек – общество – биосфера».

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч),

практические (не предусмотрено) занятия и самостоятельная работа студента (54 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы языкознания и переводоведения»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы языкознания и переводоведения» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е.С. Отина и кафедрой романской филологии.

Для освоения данной дисциплины необходимы базовые знания, полученные студентами в рамках среднего общего полного образования в курсах таких дисциплин, как «Русский язык», «Украинский язык» и «Иностранный язык», которые предполагают первичные навыки языкового анализа.

Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов.

Является основой для освоения таких дисциплин профессиональной подготовки, как «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» и др.

Цель освоения дисциплины: заложить фундамент для освоения основных лингвистических и переводоведческих дисциплин.

Задачи: ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами в определённой системе; обозначить объект, предмет, цели и задачи

языкознания и переводоведения; сформировать понимание устройства и развития языковой системы; сформировать общее представление о социальной природе языка, о функциях языка, о соотношении языка и мышления, языка и речи; проанализировать знаковость и системность как базовые характеристики языка; сформировать общее представление об особенностях языкового знака, об основных отношениях между единицами языковой системы; охарактеризовать основные гипотезы происхождения языка в истории науки и в свете современных исследований; рассмотреть основные закономерности и результаты развития языка; заложить базовые знания о фонологических, лексических, грамматических системах языков мира; выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней; познакомить с историей формирования и развития письма, его различными типами; дать общее представление о графике, о семьях алфавитов; рассмотреть основные понятия и принципы орфографии; охарактеризовать генеалогическую классификацию языков, а также основные разновидности типологической классификации; создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода; рассмотреть исторические особенности переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и редактирования перевода; формировать у студентов основы логического мышления; расширять общий кругозор и профессиональную эрудицию студентов.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных понятий и терминов курса, видах переводческой деятельности, видах и типах перевода, их появлении и развитии;

знать роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях; виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода; требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и

устных материалов при их переводе / толковании; методы, основные понятия и терминологию курса; принципы и методы различных школ перевода; труды выдающихся отечественных и зарубежных переводоведов;

уметь анализировать и интерпретировать основные языковые факты разных языковых уровней; эффективно пользоваться различными типами словарей;

владеть научной лингвистической терминологией и научным стилем; навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного; различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25).

Содержание дисциплины. Языкознание как наука: объект, предмет и структура. Место языкознания в системе наук. Природа и сущность языка (натуралистический, психологический и социологический подходы). Функции языка. Соотношение языка и мышления. Соотношение языка и речи. Язык как система знаков особого рода. Семиотика. Понятие о нулевом знаке. Язык и другие знаковые системы. Язык как система. Парадигматические, синтагматические и иерархические отношения. Вопрос о происхождении языка (основные гипотезы). Фонетика как наука. Возникновение письма. Основные типы письма (пиктография, идеография, слоговое и буквенно-слоговое письмо). Графика. Орфография и ее принципы. Слово как основная единица языка. Лексикология как наука. Лексическое значение и его типы (денотативное и сигнификативное значения, прямое и переносное значения, свободное и связанное значения). Компонентный характер лексического значения. Грамматика как наука: предмет и разделы грамматики. Грамматическое значение, его соотношение с лексическим значением. Типы грамматических

значений. Грамматические категории (общая характеристика грамматических категорий числа, падежа, рода, лица). Понятие о частях речи. Генеалогическая классификация языков: основные принципы и общая характеристика.

Перевод в современном мире и наука о переводе. Профессия переводчика в современном мире. Типология словарей. Интернет-ресурсы переводчика. Краткий экскурс в историю перевода. Политическая корректность. Классификации перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Проблема единицы перевода. Проблема эквивалентности перевода. Типы переводческих соответствий.

Виды контроля по дисциплине: опрос, модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (54 ч.) и самостоятельная работа студента (90 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«История и культура стран изучаемого языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История и культура стран изучаемого языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, Профиль подготовки: перевод и переводоведение (французский язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Курс основывается на базе дисциплин: «История», «Естественнонаучная картина мира», «Русский язык и культура речи», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка».

Цель курса – ознакомить студентов с основными этапами развития истории и культуры Франции, с причинами расцвета и, в какой-то мере, спада

французской и европейской цивилизации, в целом, показать взаимовлияние исторических событий на развитие французской культуры и явлений из области французской культуры, науки, философии на ход истории Франции.

Задача дисциплины – помочь студенту как можно раньше осознать свою значимость и ответственность как будущего филолога – гуманитария широкого профиля, способного к постоянному самосовершенствованию, умеющего не только ориентироваться в оценке древних цивилизаций и современных тенденций в области науки, просвещения, культуры и искусства, но и формировать общественное мнение, активно участвовать в строительстве нового гуманного общества.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- **знать** основные этапы истории развития французского государства;
- **уметь** определить и объяснить, какие события в истории страны повлияли на развитие французского языка, французской литературы и культуры в целом, с одной стороны, и какие явления из области культуры повлияли на ход истории Франции;
- **уметь** анализировать, определять положительные явления в истории развития французской цивилизации и отрицательные;
- **владеть** навыками аргументировать и отстаивать свою точку зрения при оценке исторических событий.

Дисциплина нацелена на общекультурные и общепрофессиональные компетенции.

Содержание дисциплины: Лекционный курс « История и культура Франции» состоит из 2 разделов :

Раздел I. Кельтский период Галлии (II-I в.в. до н.э. – I-IV в.в. н.э.) и римское владычество в истории Галлии. Раздел II. Формирование франкского государства. Раздел. III Рождение французского языка и французской литературы. Раздел IV Столетняя война. Жанна д'Арк. Ф. Villon. Раздел V. Раннее, классическое и позднее Средневековье. Правление Генриха IV. Эпоха

Возрождения. Раздел VI. Идеология и философия XVII века. Рене Декарт и Блез Паскаль. Раздел VII. Эпоха классицизма. Раздел VIII. Эпоха Просвещения. Раздел IX. Пять французских республик.

Раздел II. Истоки французской истории и культуры. Культура древней и раннесредневековой Франции. Культура Франции периода высокого средневековья. Культура Франции в период Династии Валуа, Столетней войны. Возрождение Франции. Валуа-Ангулемы. Прекрасный век. Культура Франции в XIV-XVI вв. Культура Франции в эпоху Бурбонов, Генриха IV и регенства Марии Медичи, Людовика XIII и Ришелье. Французская культура в первой половине XVII в. Век Людовика XIV. Французский классицизм. Век Людовика XV. Новые идеи и ценности. Просвещенный абсолютизм. «Старый порядок». Культура эпохи Просвещения. Культура периода краха монархии. Инновации Великой французской революции в области культуры. Новая концепция культуры. Наука, культура и искусство Французской империи, режима Реставрации. Культура и искусство Франции второй половины девятнадцатого века (Вторая республика, Вторая империя, Франко-прусская война, Парижская коммуна, Правление умеренных республиканцев, Буланжизм). Культура Бель Эпок, Франции между двумя мировыми войнами. Наука и культура Пятой республики. Современная концепция французской культуры.

Дисциплина нацелена на формирование компетенций выпускника:

общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
общефессиональных (ОПК):

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

профессиональных (ПК):

- способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных

сетях (ПК-8);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК- 18);

- способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль (2), диагностика, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч), и самостоятельная работа студента (40 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Введение в романскую филологию»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Введение в романскую филологию» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: Практический курс французского языка, Практическая фонетика французского языка, Практическая грамматика французского языка, История и культура Франции, Страноведение.

Цели и задачи дисциплины:

Цель – ознакомить студентов с генезисом романских языков и принципами их классификации, историей формирования романистики как отдельной науки, последовательной эволюцией народной латыни в романские языки, отличительными особенностями латинского и романских языков как отдельных уникальных систем.

Задачи дисциплины.

- Изучение исторических предпосылок формирования романского языкового ареала.
- Формирование социокультурной и профессиональной компетенций на основе анализа общих характеристик романских языков.
- Развитие умения корректно объяснять процесс эволюции латинского языка, преобразования народной латыни в романские языки; особенности исторического развития и структурной общности романских языковых систем на уровне фонетики, грамматики и лексики.
- Совершенствование умения и навыков работы с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы.

- Воспитание бережного и уважительного отношения к национальным культурным традициям стран с романскими языками.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться: в процессах формирования и распространения романских языков;

знать: зоны распространения и классификацию романских языков, процессы формирования Романии и романских языков, основные изменения социокультурной и социолингвистической ситуации в Романии, этапы формирования романистики и ее основных представителей, содержание понятий, необходимых для изучения романской филологии.

уметь: объяснять исторические процессы, имевшие место в ходе формирования романских языков; проводить сопоставление разных уровней романских языковых систем и латинского языка; читать и понимать народнолатинские тексты, объяснять в них явления связанные с важнейшими процессами в фонетике, морфологии, синтаксисе, лексике; читать научную литературу по романской филологии.

владеть: высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученной дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; системой представлений о связи языка, истории и культуры народов; представлением о романских языковых системах как целостных, исторически сложившихся рациональных образованиях, социальной природе языка, роли языка в жизни общества; информацией о статусе романских языков и функциональной парадигме изучаемых романских языков; информацией об основных событиях истории, обусловивших формирование и становление романских языков.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных компетенций* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-11) *профессиональных компетенций* (ПК-3, ПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-13; ПК-14, ПК-

20) выпускника.

Содержание дисциплины: Романский языковой ареал и исторические условия его образования. Общая характеристика романских языков. Латинский язык – основа романских языков. Преобразование народной латыни в романские языки. Историческое развитие и структурная общность романских языковых систем на уровне фонетики, грамматики и лексики. Филологическая деятельность в области романских языков в XIV-XIX ст. Направления научной мысли в области романских языков в XX-XXI ст.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (16 ч.), практические (16 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Безопасность жизнедеятельности и охрана труда»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Безопасность жизнедеятельности и охрана труда» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой педагогики.

Для освоения данной дисциплины необходимы базовые знания, полученные студентами в рамках среднего общего полного образования в процессе изучения таких дисциплин, как «Биология», «Анатомия», «Физика», «Химия», «География».

Цель освоения дисциплины: создание условий для овладения знаниями о средствах и методах защиты человека и природной среды от негативных факторов техногенного и природного происхождения и создание безвредных и безопасных условий жизнедеятельности в повседневной жизни.

Задачи: обеспечить на самоценном уровне осознание студентами, что главной ценностью общества является человек; содействовать раскрытию закономерностей жизнедеятельности человека в системе «Человек – техника – среда обитания»; способствовать выявлению источников загрязнения, опасных и вредных факторов окружающей среды, которые воздействуют на жизнедеятельность; обеспечить формирование у студентов опыта использования полученных знаний для создания безопасных и безвредных условий жизнедеятельности человека в быту и на производстве; организации и проведения спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; прогнозирования возникновения ЧС и в случае их возникновения принятия квалифицированных решений по ликвидации негативных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, применения оружия массового поражения; создать условия для формирования представления и развития знаний о здоровом образе жизни, понимании важности соблюдения правил здорового образа жизни для сохранения здоровья и использования полученных знаний в повседневной жизни; стимулировать интерес студентов к основам эпидемиологии, клиническим проявлениям и последствиям особо опасных инфекций и методам их профилактики.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать характеристики вредных и опасных факторов окружающей среды и последствия их влияния на организм человека; очагов поражения, возникающих при ЧС мирного и военного времени; основы анатомо-физиологической и психологической безопасности человека, строения и функционирования анализаторов, основные меры по профилактике нарушений их деятельности; основные понятия о стрессе, его фазах, влиянии на здоровье человека; основные правила здорового образа жизни, о вреде алкоголя, наркомании, курения; нетрадиционные методы оздоровления; основы рационального питания, нетрадиционные подходы в питании (голодание,

вегетарианство, сыроедение, раздельное питание), ГМО и консерванты и их влияние на здоровье человека; биоритмы человека, их связь с космическими ритмами; магнитные бури, их влияние на здоровье человека и производительность труда; основные категории и характеристики биосферы, гидросферы, атмосферы, литосферы; последствия антропогенного влияния на состояние окружающей среды; экологические проблемы планетарного значения; основные категории и понятие о травме, видах травм, объеме и последовательности мероприятий первой помощи при различных видах травм; правила оказания первой медицинской помощи при открытых и закрытых травмах; основы эпидемиологии, симптомы клинических проявлений, возможных осложнений опасных для здоровья человека инфекций (кишечные инфекции, венерические заболевания, туберкулез, СПИД и др.);

уметь осуществлять прогноз возникновения ЧС, а в случае их возникновения принимать квалифицированные решения по ликвидации негативных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, использования оружия массового поражения; создавать безопасные и безвредные условия жизнедеятельности; диагностировать и оценивать общее состояние пострадавшего, определять вид и степень тяжести повреждения (травмы), правильно использовать полученные знания по оказанию первой помощи при различных видах травм; соблюдать основные правила и нормы здорового образа жизни; использовать нетрадиционные методы оздоровления для формирования, укрепления и сохранения собственного здоровья;

владеть навыками оценки общего состояния потерпевшего, оказания доврачебной само- и взаимопомощи; организации здорового образа жизни.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-5, ОК-6, ОК-8, ОК-9), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6), *профессиональных* (ПК-3).

Содержание дисциплины. Цели и задачи курса. Понятие о среде обитания, её безопасности. Понятие о чрезвычайной ситуации (ЧС). Классификация ЧС. Меры защиты человека. Понятие о здоровье, болезни,

травмах. Виды травм. Оказание первой помощи при различных видах травм. Кровотечения, способы остановки. Терминальное состояние, простейшие приемы реанимации. Основы репродуктивного здоровья.

Формы контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Рабочей программой учебной дисциплины предусмотрены лекционные занятия (32 ч.) и самостоятельная работа студента (76 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Основы теории первого иностранного языка: история языка»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Основы теории первого иностранного языка: история первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (французский язык). Дисциплина реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Основывается на базе дисциплин: Практический курс французского языка, Практическая фонетика французского языка, Практическая грамматика французского языка, История и культура Франции, Страноведение, Введение в романскую филологию.

Цели и задачи дисциплины:

Цель – сформировать у студентов систему представлений об общих особенностях истории и развития французского языка как качественно нового языка, отличного от латинского, о качественных изменениях, произошедших в фонетике, грамматике, синтаксисе, лексике в синхронно-диахронном плане, об этапах формирования современной французской орфографии, ее принципах и причинах ухода от фонетического написания, о сведениях в связи с ролью государства, королей, грамматистов, писателей, теоретиков языка, Академии в

развитии французского языка и франкоязычной речи.

Задачи дисциплины.

- Изучение исторических предпосылок возникновения французского языка.
- Формирование социокультурной и профессиональной компетенций на основе анализа общих характеристик французского языка на разных этапах его эволюции.
- Развитие умения корректно объяснять процесс эволюции латинского языка, преобразования народной латыни во французский язык, особенности исторического развития, общности и различий французской и латинской языковых систем на уровне фонетики, грамматики и лексики.
- Объяснение этапов формирования современной французской орфографии, ее принципов и причин ухода от фонетического написания.
- Совершенствование умения и навыков работы с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы.
- Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям франкоязычных стран.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться: в процессах формирования и распространения французского языка;

знать: определенный объем информации по истории французского языка, которая может дополняться поисками новой информации в дополнительной литературе; влияние на развитие речи, исторических условий, выдающихся личностей, французской Академии; сложность процесса создания норм языка; пути обогащения языка; причины различия произношения и написания;

уметь: логично объяснить пути последовательного преобразования речи синтетического склада в аналитическую путем отмирания флексий, создание

служебных слов и др.; дать всестороннюю характеристику особенностям современных синтаксических конструкций, грамматической функции порядка слов, проблемам современной орфографии; читать и понимать аутентичные тексты предыдущих эпох, комментировать их, по сравнению с современным языком; осуществлять общение в условиях учебной и культурной деятельности, т. е. обладать знаниями, необходимыми для речевой и языковой компетенции;

владеть: высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученной дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; системой представлений о связи языка, истории и культуры народов; представлением о системе французского языка как целостном, исторически сложившемся рациональном образовании, социальной природе французского языка; информацией о статусе и функциональной парадигме французского языка; информацией об основных событиях истории, обусловивших формирование и становление французского языка.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-11) *профессиональных компетенций* (ПК-3, ПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-21, ПК-24, ПК-25) выпускника.

Содержание дисциплины: Предмет и объект изучения истории французского языка. Исторические условия развития французского языка в IX-XIII ст. Диалекты. Лексико-грамматические особенности и орфография старофранцузского языка. Парадигматические и синтагматические изменения в среднефранцузский период. Исторические условия развития французского языка в XVI ст. Плеяда. Первые грамматики. Французская Академия. Лексикологические теории. Развитие лексики в XVII-XVIII ст. Движение Пресьез. Французский язык в XIX ст., XX-XXI ст. Аналитизм. Происхождение носовых звуков, алфавита, орфографических знаков французского алфавита.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (18 ч.), практические (18 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы теории первого иностранного языка: лексикология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы теории первого иностранного языка: лексикология» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание», «Практический курс французского языка», «Введение в романскую филологию», «Классические (древние) языки».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Язык и общество», «Сопоставительное исследование разноструктурных языков», «Курсовая работа по первому иностранному языку», «Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования языковых категорий и единиц».

Цели дисциплины: ознакомить студентов с основными понятиями общей лексикологии и лексикологии французского языка. Формировать у студентов целостное представление о системно-функциональном характере лексического состава современного французского языка, развивать у них филологическую эрудицию и основы логического мышления.

Задачи: обобщить и расширить теоретические знания по лексикологии французского языка. Сформировать теоретическую основу для проведения лексикологического анализа, способствовать развитию навыков работы с различными типами словарей (толковых, переводных, этимологических, словарей

синонимов, тезаурусов), сформировать умения и навыки использования полученных знаний при выполнении практических, курсовых и выпускных работ.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: основные понятия, входящие в содержание дисциплины, характер и специфику лексической системы французского языка; характеристики слова как основной единицы лексической системы языка; способы номинации; основные единицы системы словообразования. Основы лексикографии;

уметь: систематизировать лексические единицы в соответствии с их характеристиками, проводить морфемный и словообразовательный анализ структуры слова, лексикологический анализ слов, работать с различными типами словарей;

владеть навыками синхронного и диахронного анализа лексического значения слов, классификации лексических единиц по семантическим признакам, анализа словообразовательных моделей, разграничения свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологической единицы и слова.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций:* (ОК-1, ОК-2, ОК-7, (ОК-8, ОК-9, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-13), *профессиональных* (ПК-10, ПК-12, ПК-23) выпускника.

Содержание дисциплины:

Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Семантические серии в лексической системе языка. Омонимия, синонимия, антонимия. Словообразование. Способы словообразования. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова.

Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова.

Виды контроля по дисциплине: устный опрос в ходе лекционного занятия по основным проблемам курса; выполнение практикума; итоговый контроль – экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 часов) и самостоятельная работа студента (36 часов).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика»

Логико-структурный анализ дисциплины: Учебная дисциплина «Теоретическая грамматика» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание», «Практический курс французского языка», «Практическая грамматика», «Введение в романскую филологию», «Классические (древние) языки». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание», «Сопоставительное исследование разносистемных языков», «Курсовая работа по первому иностранному языку», «Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования языковых категорий и единиц».

Цели дисциплины: Целью курса “Теоретическая грамматика французского языка” является создание у студентов научного представления о структуре, значениях и функционировании единиц грамматической системы французского

языка. Курс основывается на знаниях, приобретенных при изучении практической грамматики французского языка, но основное внимание уделяется не описательному, но теоретическому истолкованию фактов языка.

Задачи: Языковые факты многоаспектны и не могут быть исчерпывающим образом описаны в рамках какой-то одной грамматической теории. В связи с этим одна из задач курса - показать, какими объективными причинами объясняется наличие спорных фактов, какие явления французской грамматики вызывают наибольшие дискуссии, какие решения возможны. Курс теоретической грамматики призван также обобщить изученный грамматический материал в ономаσιологическом аспекте, что предполагает рассмотрение грамматических категорий как ядерной части более широких функционально-семантических или понятийных категорий.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: основные теории французской лингвистической школы, отечественных и зарубежных авторов по грамматике французского языка; проблематику научных дискуссий относительно содержательной и функциональной природы различных грамматических явлений, понятия, входящие в содержание дисциплины;

уметь: систематизировать и сравнивать различные подходы к трактовке и объяснению грамматических явлений; уметь видеть в отдельно взятом грамматическом явлении его системную природу, глубинные структурные, семантические и функциональные связи; объяснять основные теоретические положения, обобщать наблюдения над эмпирическим материалом;

владеть навыками морфологического анализа словоформ, сопоставительного анализа языкового материала с целью установления структурных особенностей грамматических форм и синтаксических конструкций французского языка.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций:* (ОК-1, ОК-2, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3), *профессиональных* (ПК-19, ПК-23, ПК-24) выпускника.

Содержание дисциплины

Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста и дискурса.

Виды контроля по дисциплине: устный опрос в ходе лекционного занятия по основным проблемам курса; выполнение практикума; итоговый контроль – экзамен

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (28 часов), практические занятия (14 часов) и самостоятельная работа студента (30 часов).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Основы теории первого иностранного языка: стилистика»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Основы теории первого иностранного языка: стилистика» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (французский язык). Дисциплина реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». Курс базируется на нормативных курсах французского языка: Фонетика,

Грамматика, Лексикология, Фразеология и др.

Лингвостилистика по праву считается универсальной лингвистической дисциплиной, поскольку она интересуется объектами всех лингвистических дисциплин, но изучает их с двух определённых позиций: с точки зрения их принадлежности к определённому функциональному (т.е. речевому) стилю и по степени их экспрессивно-эмоционального содержания.

Цель дисциплины – углубление и совершенствование приобретённых студентами теоретических и практических знаний, формирование у студентов умения осуществлять целесообразный отбор фонетических, грамматических и лексико-фразеологических средств выраженных в соответствии с условиями коммуникации.

В результате освоения дисциплины «Стилистика французского языка» обучающийся должен:

- **ориентироваться** в основных проблемах стилистики как филологической науки;
- **знать** историю становления лингвостилистики и её связь с другими лингвистическими дисциплинами;
- **уметь** делать целесообразный отбор речевых средств, отталкиваясь от литературной нормы, но учитывая при этом внутреннюю норму каждого функционального стиля;
- **владеть** навыками лингво-стилистического анализа художественного текста.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурной и общепрофессиональной компетенции.

Содержание дисциплины «Основы теории первого иностранного языка: стилистика»: курс включает 8 разделов, состоящих из тем: классическая риторика как основа современной стилистики. Античная риторика, типичные характеристики и жанры ораторских выступлений. Фундаментальные принципы французской стилистики. Понятия языка и стиля, фактор выбора лингвистических средств. Стилистика Ш.Балли, понятие регистров языка.

Стилистические тропы и фигуры: сравнения, метафоры, метонимия, олицетворение, антитеза, тавтология, оксюморон, повтор, градация, перечисление, тавтология, эллипсис, умолчание, зевгма и т.д. Типология стилей современного французского языка. Основные черты письменного и устного регистров языка: научного, публицистического, делового, литературного и разговорного.

Виды контроля: модульный контроль; зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч) и самостоятельная работа студента (40 ч).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы теории межкультурной коммуникации» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (французский язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс французского языка», «Письменная коммуникация на втором иностранном языке», «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации».

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов представления об основных научных проблемах теории межкультурной коммуникации и умения применять теоретические воззрения на конкретном фактическом материале; изучение типов, видов, компонентов межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с терминологической базой, научным аппаратом теории межкультурной коммуникации;
- воспитание межкультурной компетентности (комплекса социальных навыков и способностей, при помощи которых индивидуум успешно осуществляет общение с партнерами из других культур, как в бытовом, так и в профессиональном контексте;
- формирование уважительного отношения к своей и иным культурам, к соотечественникам и иностранцам, к иным культурным формам, нравам и обычаям.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: - какие факторы помогают коммуникации, что препятствует ей и затрудняет общение;

- как соотносятся между собой язык и культура;
- каково влияние языка на формирование личности;
- как отражаются в языке и одновременно формируются в нём индивидуальный и коллективный менталитет и культура;
- что такое национальный характер и как он формируется языком;
- какова роль социокультурного фактора при изучении иностранных языков.;

уметь: видеть социокультурный фон, который стоит за единицей языка и который позволяет соотносить поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью;

- понимать специфику того или иного лингвокультурологического явления;
- действовать при встрече с представителями разных культур в соответствии с культурными нормами;
- адекватно понимать участников коммуникативного процесса, принадлежащих к разным национальным культурам;

владеть: культурой мышления; способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей её достижения;

- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК- 1, ОК- 8, ОК- 12), *общепрофессиональных* (ОПК- 2, ОПК- 3, ОПК- 5, ОПК- 8), *профессиональных компетенций* (ПК- 1, ПК-7, ПК- 23) выпускника.

Содержание дисциплины:

История развития теории межкультурной коммуникации. Теория коммуникации: основные понятия, объект и предмет, междисциплинарный характер. Коммуникационный процесс. Культура и межкультурная коммуникация. Контекст межкультурной коммуникации. Диалог культур. Конфликт культур. Культура и язык. Виды межкультурной коммуникации: вербальная коммуникация, невербальная и пара-вербальная коммуникация. Принципы коммуникации. Речевые тактики. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Языковая личность в межкультурной коммуникации. Национальный характер и этностереотипы. Национальный характер французов и этностереотипы. Уровни межкультурной коммуникации.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч) занятия и самостоятельная работа студента (40 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Лексические и грамматические проблемы перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Лексические и грамматические проблемы перевода» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (французский язык). Дисциплина

реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах: «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в языкознание и переводоведение», практических курсах: «Практический курс первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и является основой для изучения таких дисциплин: «Теория перевода», «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» и др.

Цели и задачи дисциплины.

Основной целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются:

1. изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода; теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);
2. формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений;

средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов;

типы значения слова;

структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

основные исторические этапы и современные тенденции франкоязычных стран;

культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;

идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии с учетом их лингвострановедческой специфики;

использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;

методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;

методами анализа языковых единиц любого уровня;

методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;

всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

навыками построения текстов на французском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

формулами речевого этикета во французском языке;
методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода;
основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
навыками послепереводческого саморедактирования.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника бакалавриата *общекультурных* (ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК- 2, ОПК- 3, ОПК- 5, ОПК- 8, ОПК-16), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15 ПК-19 и др.).

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (16 ч.), практические занятия (16 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Теория перевода»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Теория перевода» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение, уровень образования бакалавр.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ

кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс французского языка», «Практическая фонетика французского языка», «Введение в языкознание», «Основы научных исследований».

Цели дисциплины: ознакомить студентов с основными теоретическими положениями теории перевода и создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода, ознакомить и изучить закономерности процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений современного языкознания; ознакомить будущего специалиста с возможностями современных переводческих программ и систем.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть особенности процесса перевода как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции;
- развить навыки практического перевода текстов, относящихся к различным стилям, в том числе научной литературы, а так же перевод явлений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода.
- развить навыки сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике;
- рассмотреть исторические этапы становления и развития переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования;
- определить функции и сферы применения каждого вида перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать роль и значение перевода в обществе в разных исторических

условиях; виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода; требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании; методы, основные понятия и терминологию курса; принципы и методы различных школ перевода; труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

уметь выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста; различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями; эффективно пользоваться различными типами словарей;

владеть терминологией курса теории перевода; навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15, ПК-16, ПК-18, ПК-22-26) выпускника.

Содержание дисциплины: Сущность и задачи «Теории перевода». Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических дисциплин. Понятие «перевод», его виды, цели, задачи и принципы. Сущность перевода. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как наука. История переводоведения и переводческой мысли. Основные школы лингвистического переводоведения. Основные концепции, термины, понятия и категории общей теории перевода. Факторы, обуславливающие процесс перевода. Особенности и характер переводимого текста. Виды перевода. Текстологические аспекты перевода. Принципы создания переводческой типологии текстов и текстоцентрические концепции перевода (теория «Скопос»). Профессия переводчика в современном мире. Международные переводческие организации,

профсоюзы, союзы и школы. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческих соответствий. Переводческие приёмы (соответствия и трансформации). Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп. Переводческие стратегии. Этапы переводческого анализа.

Виды контроля по дисциплине: промежуточный контроль, модульный контроль, аттестация (экзамен).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (28 ч), и самостоятельная работа студента (44 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Страноведение (первый иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Страноведение (первый иностранный язык)» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Иностранные языки», «История», «История и культура Франции», «Грамматика французского языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История французского языка», «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной коммуникации».

Цели дисциплины: формирование у студентов лингвострановедческой и межкультурной компетенций, включающих систему знаний по истории, географии, о государственном устройстве, культуре, быте, традициях Франции, правилах коммуникативного поведения, а также определение связей с лингвистикой в плане отражения в языке всех явлений, которые относятся к

истории и культуре носителей французского языка.

Задачи дисциплины.

- Ознакомить студентов с историческими и социально-культурными аспектами развития Франции и экстралингвистическими явлениями, которые влияют на развитие французского языка.
- Научить самостоятельно анализировать лингвострановедческие реалии, изучаемые в течение курса.
- Способствовать формированию умений творческого использования знаний на практике.
- Развивать умения и навыки работы с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы.
- Воспитывать бережное отношение к национальным культурным традициям франкофонных стран, прививать лингвистический вкус, совершенствовать языковую и лингвострановедческую компетенции студентов.
- Развивать готовность к различным формам международных контактов и сотрудничества.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- как соотносятся между собой язык и культура;
- как отражаются в языке и одновременно формируются в нём индивидуальный и коллективный менталитет и культура;

уметь:

- понимать специфику того или иного лингвокультурологического явления;
- действовать при встрече с представителями разных культур в соответствии с культурными нормами;

- адекватно понимать участников коммуникативного процесса, принадлежащих к разным национальным культурам;
- пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках.

владеть:

- культурой мышления; способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
- способностью применять полученные знания в области истории и культуры Франции, в собственной научно-исследовательской деятельности, во время прохождения страноведческой, переводческой и экскурсоводческой практик.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-8, ОК-13, ОК-11,), *общепрофессиональных* (ОПК- 4, ОПК- 7, ОПК- 9); *профессиональных компетенций* (ПК- 1, ПК-3, ПК- 23) выпускника.

Содержание дисциплины.

Данная дисциплина проводит экскурс в историю, географию, культуру и язык Франции. Античность: Кельтская Галлия, завоевание Галлии, римская Галлия, великие нашествия. Средневековье: франкская Галлия, Хлодвиг, династия Меровингов, династия Каролингов, Капетинги, первые крестовые походы, Столетняя война, Жанна д'Арк, реставрация королевской власти. Революции. Директория. 19 век: Консулат, Июльская монархия, 2 и 3 Республики. 20 век: 4 республика, 5 республика, Шарль де Голль. Место Франции в современной Европе и мире. Географическое положение Франции. Естественные границы. Климат. Рельеф. Экономика Франции. Административно-территориальное деление. Провинции.

Виды контроля по дисциплине: Промежуточный контроль заключается в выполнении модульных работ. Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия

(36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Первый иностранный язык: практическая фонетика», «Первый иностранный язык: практическая грамматика».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История французского языка», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Французская литература», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Язык и общество», «Страноведение», «Зарубежная литература и теория литературы», «Практикум по культуре речевой коммуникации», «Теория и практика перевода».

Цели дисциплины.

Основной целью курса является формирование межкультурной франкоязычной коммуникативной компетентности студентов как комплексной системы, которая включает речевую, социокультурную, языковую и учебно-техническую компетенции.

Задачи дисциплины.

- Развитие языковой компетентности.
- Развитие и совершенствование навыков и умений чтения оригинальных текстов различных функциональных стилей и жанров; умений

выразительного чтения с общим пониманием содержания текстов и сообщений о современных проблемах общества, художественных текстов.

- Развитие навыков и умений аудирования и адекватного реагирования на видео- и звуковую информацию, разнообразную по объему и содержанию.
- Совершенствование умений владения лексическим и грамматическим материалом на предусмотренные программой темы; навыков и умений владения различными функциональными разновидностями монологической речи.
- Совершенствование навыков и умений орфографически корректного написания диктантов; развитие навыков и умений творческой письменной речи.
- Формирование умения реферировать тексты разных жанров.
- Развитие навыков и умений устного и письменного перевода фрагментов речи с французского на русский и с русского французский язык.
- Совершенствование социокультурной компетентности на материале реалий быта и культуры родного края по сравнению со странами, язык которых изучается.
- Совершенствование профессионально-ориентированной учебно-стратегической компетентности путем развития навыков и умений самообучения.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка, иноязычный речевой этикет, национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной речи;

уметь: выражать фактическую информацию, интеллектуальные отношения, эмоциональную оценку, воздействовать, убеждать, соблюдать речевой этикет, структурировать речь, читать оригинальную художественную литературу;

владеть: собственно лингвистическими навыками и умениями, владеть

подготовленной и неподготовленной монологической речью, воспринимать оригинальную речь в непосредственном общении и в записи, продуцировать письменную речь в соответствии с языковыми нормами; опытом общения с национально-культурной спецификой и умением учитывать ее в коммуникативной деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-13), *профессиональных*: (ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Вводно-коррективный курс: Фонетическая структура французского языка. Знаки фонетической транскрипции. Характеристика французских согласных и полусогласных. Ударение в слове. Ударение в речевом потоке. Дополнительное ударение. Ритмическая группа и ритмическое ударение. Характеристика основных фонетических явлений. Сцепление. Связывание.

Практическая грамматика: Вопрос к подлежащему. Простая и сложная инверсия. Времена изъявительного наклонения. Возвратные глаголы. Количественные и порядковые числительные. Притяжательные прилагательные. Согласование времён. Ударные формы местоимений. Прямое и косвенное дополнение. Активная и пассивная форма глаголов. Женский и мужской род существительных и прилагательных. Множественное число существительных и прилагательных.

Чтение, перевод, резюме, определение лексических, грамматических и отдельных стилистических особенностей фрагментов произведений А. де Сент-Экзюпери, А.Кале, П.Бенуа, П.Буля, П. Даниноса, Д.Ленглуа, Р.Вайана, Л.Арагона, Э.Триоле, А.Моруа, А.Субирана, А.Франса, Ж.О.Дювика и других французских авторов XX – XXI столетий.

Изучение тем *разговорной практики*: семья, повседневные занятия, увлечения, времена года, каникулы, будущая профессия, географический, административный и политический портрет Франции XXI ст., культура здоровый образ жизни.

Домашнее чтение: работа с серией книг Р. Госинни «Маленький Николя», с текстами новелл А.Моруа, романа А.Труайя «Эглетьер», философской сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький Принц»: чтение, выполнение тестовых заданий по содержанию, перевод фрагментов оригинальных художественных текстов, проведение конференций по основным проблемам произведений, сообщение на тему: «Мой любимый герой». Работа с языковым материалом сопровождается повторением и закреплением правил морфолого-синтаксического оформления высказываний – употребления временных форм изъявительного, условного и сослагательного наклонений в простых и сложных предложениях.

Виды контроля по дисциплине. Текущий контроль осуществляется в течение семестра во время учебных занятий в виде контроля выполнения домашнего задания, оценки письменных заданий, устных ответов, проверки самостоятельных групповых и индивидуальных заданий. Промежуточный контроль заключается в выполнении модульных работ. Итоговый контроль в виде экзамена осуществляется в конце каждого семестра.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 25 зачетных единиц, (900 ч.). Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (440 ч.) и самостоятельная работа студента (460 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практическая фонетика первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс **«Практическая фонетика первого иностранного языка»** является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению

подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (французский язык)).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс французского языка», «Введение в языкознание», «Общее языкознание».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теоретическая фонетика», «Основы теории межкультурной коммуникации», «История французского языка», «Практикум по культуре речевой коммуникации».

Цель дисциплины:

формирование у студентов базовых знаний в области практической фонетики французского языка, фонологической и фонетической культуры и компетенции; приобретение студентами основных лингвистических знаний; развитие умений пользоваться изученным материалом.

Задачи дисциплины.

- ознакомить студентов с основными понятиями и терминологией научных единиц в области практической фонетики и фонологии.
- формировать практические навыки студентов по артикуляции звуков французского языка;
- вырабатывать практические навыки у студентов по адекватному аудированию французской речи;
- развивать у студентов умения самокоррекции ошибок в произношении отдельных звуков и ритмико-интонационных навыков.
- способствовать формированию умений творческого использования знаний на практике с учетом конкретных условий.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- базовые положения фонетической теории, составляющие основу практической подготовки специалиста;
- аспекты специфики организации и функционирования французской звучащей речи;
- фонетические явления и способы их практической реализации для достижения определенных коммуникативных задач.

Уметь:

- применять приобретенные практические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с учебной литературой, пользоваться современными аудио-, видео - и мультимедийными средствами;

Овладеть:

- навыками восприятия и идентификации звуков французского языка в потоке речи (развитие фонологического слуха).
- навыками артикуляции французский гласных и согласных звуков.
- неподготовленной монологической речью, а также подготовленной речью, в виде сообщения и доклада, и диалогической речью (беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.).

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-10), *профессиональных* (ПК-7, ПК-14, ПК-23) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Практический курс коррективной артикуляционной фонетики и орфоэпии включает: изучение каждого звука, описание его артикуляции, фонетическую гимнастику, таблицу звуко-буквенных соответствий и упражнения; приложения, посвященные принципам расстановки диакритических знаков во французском языке, произношению имён собственных и географических названий; образцы

французской поэзии; лингафонные курсы.

Дисциплина изучает:

Фонетический строй французского языка. Алфавит. Знаки фонетической транскрипции. Речевой поток. Ударение в слове. Ударение в речевом потоке. Дополнительное ударение. Ритмическая группа и ритмическое ударение. Характеристика основных фонетических явлений. Голосовое связывание звуков в речевом потоке. Сцепление (Enchaînement). Связывание (Liaison voquالية. Liaison). Ритмическая и историческая долгота французских гласных звуков. Выпадение [ə]. Удвоенные согласные. Строй французского предложения. Виды слов во французском языке.

Виды контроля по дисциплине. Текущий контроль осуществляется в течение семестра во время учебных занятий в виде контроля выполнения домашнего задания, оценки устных ответов. Промежуточный контроль заключается в выполнении модульных работ. Итоговый контроль в виде зачета и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, (216 ч.). Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (104 ч.) и самостоятельная работа студента (112 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практическая грамматика первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: практический курс французского языка. Является основой для изучения следующих дисциплин: теоретическая

грамматика французского языка, практика устной и письменной речи, стилистика французского языка, перевод, педагогическая практика.

Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины. Основной целью курса является развитие языковой компетенции, повышение эффективности усвоения грамматического материала французского языка в рамках коммуникативно-ориентированной направленности обучения. Создание прочной грамматической базы, на основе принципов речемыслительной активности: индивидуализации, функциональности, ситуативности, новизны и использования оптимальных методов и приемов обучения грамматике для данного этапа обучения на базе интеграции традиционных и современных методов преподавания.

Задачи:

- обеспечить овладение грамматическими формами и конструкциями французского языка;
- структурировать уже полученные знания по грамматике французского языка, т.е. осуществить диагностику по выявлению уровня владения грамматическим материалом;
- активизировать умения правильно оперировать грамматическими механизмами в соответствии с ситуациями общения;
- развивать способность оценивать корректность высказывания с грамматической точки зрения;
- учить устанавливать логические связи в грамматических явлениях французского языка;
- обеспечить личностно ориентированный, деятельный продуктивный характер обучения грамматике французского языка;
- развивать навыки самостоятельного построения высказывания на примерах грамматических упражнений, взятых из произведений современных французских авторов;
- способствовать развитию у студентов сознательного отношения к грамматическому материалу путем анализа языковых фактов (индуктивно и

дедуктивно), решения коммуникативных задач, а также путем приспособления речевых ситуаций под заученные грамматические концепты;

- развивать навыки рефлексивной деятельности, которая обеспечивает сопоставительный анализ, понимание, запоминание, присвоение и адекватное употребление в речи грамматических структур французского языка;
- обеспечить целенаправленный контроль сформированности грамматических навыков и умений;
- сочетать речевую деятельность с другими видами деятельности: предметно-практической, игровой (ролевые, деловые игры);
- повысить ощутимость результатов всего процесса обучения, способствовать неформальному отношению к учебе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен: **ориентироваться** в круге основных проблем, возникающих в процессе использования лингвистических (фонетических, грамматических, лексических) знаний, умений и навыков в коммуникативной и профессиональной деятельности.

знать основы грамматической системы французского языка;

знать основные грамматические формы и конструкции французского языка, необходимые для выработки умений и навыков устной и письменной речи;

- литературные грамматические нормы и отклонения от грамматических норм, обусловленные ситуациями общения (официального и неофициального стилей);

- грамматическую терминологию.

уметь выполнять практические лексико-грамматические задания разной степени трудности,

- строить правильные предложения в соответствии с принятыми нормами общения;

- соблюдать грамматические правила, раскрывать их сущность;

- пользоваться грамматическими формами и конструкциями в устной и письменной речи;

- понимать изученные грамматические явления при речевом общении и при чтении текстов разных функциональных стилей.

находить примеры, раскрывающие и подтверждающие сущность грамматических правил и моделей в устных и письменных текстах, репликах в диалогах.

анализировать грамматические явления французского и русского языков на логико-коммуникативном уровне;

- справочную литературу по грамматике, учебные пособия; литературные источники;

- анализировать и делать выводы, отбирать и творчески использовать изученный грамматический материал, а также уметь излагать собственные суждения и оценки;

владеть

- навыками грамматического анализа;

- грамматическими способами выражения разных видов дискурса.

- способами словоизложения, словообразования, словосочетания для структурного оформления речи;

- способностью использования языковых средств для достижения коммуникативных целей с соблюдением грамматических норм;

- способностью аналитического объяснения использования или нарушения грамматических норм в различных реальных ситуациях общения носителей языка.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-7, ОК-8). *Общепрофессиональных компетенций* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3); *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15).

Содержание дисциплины:

Строй французского предложения, знаменательные и служебные части речи, глагол être, оборот c'est, глаголы 1 группы, множественное число существительных, вопрос к подлежащему, притяжательные прилагательные,

отрицательные формы глаголов, вопросительное предложение, слияние артиклей и предлогов, безличные глаголы, вопросительные наречия, неопределенно-личное местоимение on, глаголы III группы, безличный оборот il y a, количественные и порядковые числительные, Futur et Passé immédiat, глаголы II группы, возвратные глаголы, Passé composé, Imparfait, Futur simple, степени сравнения прилагательных и наречий, Passé simple, Plus-que-parfait, Futur dans le passé, Futur antérieur, Passé antérieur, согласование времен изъявительного наклонения, частичный артикль, прямая и косвенная речь, времена условного и сослагательного наклонений. Спряжение глаголов vivre, suivre, recevoir, devoir, pouvoir, vouloir, s'asseoir, interrompre, vaincre, convaincre, группы глаголов на -eindre, -ondre, -aindre, -uire и т.д.

Виды контроля по дисциплине: Промежуточный контроль: обсуждение тем; выполнение тестовых заданий; задания для самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы; проведение промежуточных контрольных работ. Модульный контроль (МК-1, МК-2). Итоговый контроль : диф. зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 720 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия – 340 часов и самостоятельная работа студентов – 380 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практическая фонетика французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Введение в

языкознание», «Общее языкознание», «История французского языка», «Теорфонетика», «Теорграмматика», «Лексикология», «Стилистика», «Страноведение», «История зарубежной литературы», «Введение в романскую филологию», «Теория и практика перевода».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Основы теории межкультурной коммуникации», «Язык и общество», «Практикум по культуре речевого общения».

Цели дисциплины: формировать у студентов практические навыки системного многоуровневого анализа художественного текста, предполагающего описание его общелитературных, композиционных, лингвостилистических, содержательных характеристик и систему представлений об общих особенностях французской лингвокультуры, знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования французского языка, его функциональных разновидностях.

Задачи:

- формирование коммуникативной компетентности, понимания франкоязычного дискурса как устного, так и письменного;
- развитие умения корректно строить речь на французском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде;
- выработка устойчивых навыков порождения речи (устной и письменной) на французском языке с учетом его фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов;
- развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;

- выработка умений и навыков применения знаний иностранного языка для решения профессиональных задач.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

-формальные подсистемы французского языка (звуки, интонация, морфология, синтаксис), необходимые для выражения соответствующих понятий, а также для понимания обширной тематики текстов, разных по степени сложности с целью их понимания и воспроизведения на иностранном языке,

- правила адекватного разговорно-коммуникативного оформления устного и письменного языка в монологической и диалогической формах;

- особенности анализа художественного, научно-популярного и публицистического текста.

Уметь:

- в устной интеракции: принимать активное участие в неформальных дискуссиях и разговорах бытового содержания; понимать чужие мысли и предложения, комментировать и оценивать;

-в письменной интеракции: письменно излагать и объяснять информацию; составлять официальные письма; адекватно выражать свои мысли в определенной ситуации, а также делать комплексный грамматический анализ на уровне слова и предложения;

- в аудировании: понимать тексты, связанные с изучаемой темой; воспринимать в целом и в деталях информацию на общие темы, даже при дополнительных звуковых препятствиях;

- в чтении: в текстах для чтения разных типов и видов адекватно воспринимать подробную информацию; понимать доклады и статьи, посвященные изучаемым темам, в которых автор выражает свое отношение к высказываемому; понимать рекламные объявления, овладеть и применять на практике различные техники чтения;

- в устной продукции: четко и детально высказывать суждения, касающиеся различных актуальных тем, используя широкий спектр языковых средств, высказывать свое отношение к определенным языковым ситуациям;

- в письменной продукции: адекватно излагать тексты различных жанров на знакомую тематику; писать четкие и детальные доклады с использованием соответствующего подбора лексики; писать резюме, составлять креативные тексты, объявления.

Владеть:

- профессиональными навыками (говорение, письмо, чтение, аудирование) соответствующими программным требованиям, предъявляемым к студентам 3-4 курсов бакалавриата;

- навыками проведения лингвостилистического анализа текста;

- неподготовленной монологической речью, а также подготовленной речью в виде сообщения, доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.

- социо-культурными знаниями (повседневная жизнь, условия жизни, политическая и социальная жизнь).

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-13), *профессиональных*: (ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Практическая грамматика: Синтаксис: словосочетание, простое односоставное и двусоставное предложение, главные и второстепенные члены предложения, средства выделения. Сложное предложение: типы связи между его компонентами, понятие спаянной и свободной структур сложного предложения.

Виды сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзных предложений, их морфологические особенности.

Аналитическое чтение: чтение, перевод, определение композиционных, лексических, грамматических и стилистических особенностей построения, лингвостилистический анализ фрагментов произведений М.Пруста, Р.Роллана, Р.М.дю Гара, Ф.Мориака, С.Г.Колетт, А.Мальро, А.де Сент-Экзюпери, Л.Арагона, Ж.Л.Куртиса, М.Эме, Ф.Эриа, Ж.Сименона, А.Кале, П.Бенуа, П.Буля, П. Даниноса», Д.Ленглуа, Р.Вайана, Л.Арагона, Э.Триоле, А.Моруа, А.Субирана, А.Франса, Ж.О.Дювика и других французских авторов XX-XXI ст.

Изучение тем *разговорной практики:* экологические проблемы современного общества, терроризм, актуальные проблемы молодежи и семьи, повседневная жизнь современного общества, увлечения и каникулы, деловая коммуникация, система ценностей в современном социуме, роль СМИ в общественной жизни, географический, административный и политический портрет Франции XXI ст., современная семья, конфликт поколений, культура общения, выбор профессии, профессиональная занятость населения, здоровый образ жизни.

Работа с текстами прессы и видеодокументами по проблемам общественной жизни, современной культуры, здравоохранения, политики, науки, экономики и спорта. Реферирование и резюмирование на французском языке текстов русскоязычной и франкоязычной прессы. Перевод фрагментов публицистических текстов с французского на русский и с русского на французский язык. анализ переводоведческих трансформаций.

Домашнее чтение: работа с текстами новелл А.Моруа, романов А.Труайя «Эглетьер», Ф.Мориака «Тереза Дескейру» и М.Леви «Будь это правдой...»: чтение, выполнение тестовых заданий по содержанию, перевод фрагментов текстов; проведение конференций по основным проблемам произведений, сообщение на тему: «Мой любимый герой». Работа с языковым материалом сопровождается повторением и закреплением правил морфолого-синтаксического оформления высказываний – употребления временных форм

изъявительного, условного и сослагательного наклонений в простых и сложных предложениях.

Виды контроля по дисциплине. Текущий контроль осуществляется в течение семестра во время учебных занятий в виде контроля выполнения домашнего задания, оценки письменных заданий, устных ответов, проверки самостоятельных групповых и индивидуальных заданий. Промежуточный контроль заключается в выполнении модульных работ. Итоговый контроль в виде экзамена осуществляется в конце каждого семестра.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 21 зачетных единиц, (756 ч.). Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (422ч.) и самостоятельная работа студента (334 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс второго иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс перевода», «Основы научных исследований», «Теоретическая грамматика» и «Стилистика».

Цели освоения дисциплины: овладение и развитие иноязычной коммуникативной компетенции в общекультурных, академических и профессиональных ситуациях на уровне С 1.1 по шкале Совета Европы.

Задачи освоения дисциплины: формирование лингвистической

компетенции (фонологической, лексической, грамматической) в мере, которая необходима для коммуникации в рамках тем 2, 3, 4 курса; формирование прагматической компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) в соответствии с требованиями уровня В 2.1 (2 курс), В 2.2 (3 курс), С 1.1 (4 курс) по шкале Совета Европы; развитие социокультурной компетенции благодаря расширению страноведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию позитивного отношения к стране и культуре изучаемого языка; развитие компетенции обучения и профессионально направленной компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при изучении курса; высказываться быстро и спонтанно без заметных затруднений, связанных с поиском средств выражения; эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и с профессиональными целями; четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами, коннекторами и связывающими программами высказывания; демонстрировать знания лексики по выученным темам; понимать разнообразные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать эссе и сочинения, описывая события и впечатления; переводить тексты с иностранного языка на родной (пользуясь словарем).

уметь понимать продолжительную речь, даже если она недостаточно четко структурирована; понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий; понимать длинные и усложненные документальные и литературные тексты; быстро и спонтанно высказываться без очевидных затруднений при подборе высказываний; гибко и эффективно пользоваться языком с социальными и профессиональными целями; четко формулировать мысли и точки зрения;

владеть навыками выражения мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, уметь выражаться достаточно распространено;

уметь писать письма и сочинения на усложненные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13), *профессиональных* (ПК-24, ПК-26) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Содержательный модуль 1. Грамматика: Части речи и члены предложения. Видо-временная система глагола. Страдательный залог. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение. Неличные формы глагола. Артикль. Употребление артикля. Синтаксис.

Содержательный модуль 2. Разговорная практика: Семья. Члены семьи, внешность и характер. Семейные отношения: основные причины конфликтов в семье. Внешность: внешность обманчива. Чувства и эмоции. Воспитание детей. «Наказывать или не наказывать?». Проблемы подростков. Дом: виды домов. Виды кухонь. Кухонная утварь. Дизайн идеальной кухни. Виды гостиных. Дизайн и меблировка. Цвета. Дизайн гостиной мечты. Виды ванных комнат. Дизайн и удобства. Домовладение в Великобритании. Ипотека. Размещение объявлений в газете. Еда: виды мест общественного питания. Правила сервировки стола. Меню. Способы приготовления еды. Способы нарезки продуктов. Кухонная утварь. Мясо и мясные блюда. Рыба и рыбные блюда. Фрукты и овощи. Травы и специи. Мы – то, что мы едим. Здоровое и нездоровое питание. Общее и высшее образование: дошкольное образование в Великобритании, США, Украине и РФ. Академические степени в университетах Великобритании, США, Украины и РФ. Учебный год и оценивание. Проблемы в школе. Учебный процесс. Черты характера идеального учителя и идеального ученика. Давайте путешествовать: путешествия. Направления для путешествий. Транспорт и виды транспорта: городской транспорт. Виды транспорта. Большие города. Мода: основные виды летней

женской одежды. Виды зимней женской одежды. Головные уборы. Виды верхней одежды и обуви. Виды мужской одежды. Поход по магазинам. Магазины одежды. Погода: основные виды погодных явлений. Прогнозы погоды. Температура. Типы климата. Климатические изменения. Осадки. Виды облаков. Атмосферные фронты. Странные атмосферные явления. Виды молний и ветров. Глобальное изменение климата. Парниковый эффект. Мода. Животные и растения: домашние животные и птицы. Дикие животные. Охота. Водные животные и насекомые. Растения. Сельский и городской образ жизни.

Содержательный модуль 3. Домашнее чтение: Памела Трэверс «Мэри Поппинс». Льюис Кэрролл «Алиса в Стране Чудес». Агата Кристи «Почему не Эванс?». Сомерсет Моэм «Театр». Оскар Уайльд «Портрет Дориана Грея».

Содержательный модуль 4. Аудирование: Бриллианты. Мир животных (млекопитающие). Дождевой лес. Муравьи. Мы не одни, не так ли (жизнь на Марсе)? Слоны. Золото. Медведи. Бактерии. Машины и дорожное движение. Пауки. Бобры. Всё о птицах. Коралловые рифы. Хищники. Рептилии. Что такое кит? Камни. Романовы.

Виды контроля по дисциплине: опрос, наблюдение, обсуждение вариантов перевода, проверка письменных заданий, собеседование, тестирование, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 39 зачетных единиц, 1404 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (872 ч), индивидуальные задания и самостоятельная работа студента (532 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык) (французский язык)» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ
кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях».

Цели и задачи

Целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются:

1. изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода; теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного, научно-технических и газетно-информативных материалов);

2. формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурных компетенций (ОК): (ОК-2); (ОК-3), (ОК-12);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК – 4, ОПК – 5, ОПК – 7, ОПК – 8, ОПК – 9.

профессиональных компетенций (ПК): (ПК-7); (ПК- 10); (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений;

средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов;

типы значения слова;

структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования языка;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;

идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять принадлежность текста к функциональному стилю;
характеризовать общественно-политические реалии франкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики;

использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;

методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;

методами анализа языковых единиц любого уровня;

методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;

всеми видами речевой деятельности на французском языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода;

основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

навыками послепереводческого саморедактирования.

Виды контроля по дисциплине: текущий, промежуточный, итоговый

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 18 зачетных единиц, 648 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (304 ч), и самостоятельная работа студента (344 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«История зарубежной литературы»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История зарубежной литературы» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой зарубежной литературы. Основывается на базе знаний, полученных в средней общеобразовательной школе при изучении дисциплин «Зарубежная литература», «Мировая художественная культура», а также на основе компетенций, сформированных в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии «История» и «Введение в литературоведение», «История и культура Франции».

Является основой для изучения истории зарубежной литературы последующих периодов.

Цели и задачи дисциплины:

Цель – ознакомить студентов с особенностями литературного процесса в эпоху античности, средних веков, Возрождения, XVII-XX в. и с идейно-

эстетической спецификой литературного творчества этих периодов; сформировать представление об историко-культурной ситуации эпох; сообщить основные сведения о своеобразии мировосприятия в указанные периоды, рассмотреть ключевые тенденции развития литературы, философской и общественной мысли, индивидуально-художественные системы отдельных авторов, необходимые для понимания преемственности процессов, изучаемых в рамках курсов по истории зарубежной литературы последующих эпох.

Задачи – сформировать четкие представления об историко-культурной ситуации изучаемых периодов, дать понимание своеобразия существующей «картины мира», видение основных тенденций развития литературы, философии, общественной мысли.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- иметь представление* о мифологических истоках национальных литератур;
- о соотношении литературы с другими сферами культуры;
- о связи литературы с общественно-политическими и историко-культурными процессами эпохи;
- знать* суть понятий «миф», «мифология», «античность», «средневековье», «Возрождение»;
- основные философские категории, отраженные в литературных произведениях;
- высшие достижения литературы отдельных периодов, основные жанры, течения и направления литературы;
- терминологический минимум понятий, связанных с литературой изучаемых периодов;
- уметь* дать характеристику литературному периоду;
- определить специфику художественного языка литературы в указанные периоды, место произведения в творчестве писателя, а также в национальном и мировом литературном процессе;
- самостоятельно излагать собственную точку зрения; классифицировать,

объединять и обобщать факты, явления; аргументировать и контраргументировать мысли и суждения;

владеть навыками анализа;

навыками конспектирования теоретических источников;

умением читать, осмысливать и интерпретировать художественные произведения;

навыками анализа поэтики художественных текстов, включенных в список обязательной литературы: жанр, тематика и проблематика, сюжет и композиция, особенности повествовательной формы, система характеров и природа конфликта, своеобразие творческого метода и стиля.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций:

общекультурных (ОК-1, ОК-9, ОК-12); ***общепрофессиональных*** (ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9); ***профессиональных*** (ПК-16, ПК-24).

Содержание дисциплины: Хронологические и географические рамки понятия «античная литература» Периодизация. Мифология как мировосприятие. Архаический период древнегреческой литературы (VIII-VI вв. до н.э.). Гомеровский эпос как «энциклопедия классической древности. Эволюция эпоса после Гомера. Декламационная и мелическая поэзия: условия возникновения, истоки, стихотворные размеры, проблематика, образы. Творчество Алкея и Сапфо. Анакреонт. Жанры хоровой мелики в поэзии. Классический период древнегреческой литературы (V-IV вв. до н.э.). Древнегреческая драма: истоки, проблематика, художественное своеобразие. Эсхил. Софокл. Еврипид. Древнеаттическая комедия: истоки, своеобразие структуры, проблематика. Аристофан. Литературная проза V-IV вв. до н.э. Учение Аристотеля о трагедии, идея мимесиса и катарсиса. Эллинистический период древнегреческой литературы (III-I вв. до н.э.). Философия: стоицизм, эпикуреизм, кинизм. Новоаттическая комедия: Менандр. Эллинистическая проза. Александрийская школа поэзии. Древнегреческая литература эпохи римского владычества (I-V вв. н.э.). Аттисизм. Моралистическая и биографическая проза: Плутарх. Творчество Лукиана. Античный роман: Лонг. Древнеримская литература: особенности,

периодизация. Литература времен республики. Развитие жанра паллиаты: Плавт, Теренций. Литература периода гражданских войн. Проза: Цезарь, Цицерон. Лирика Катуллы. Философский эпос Лукреция. Римская литература периода империи (I в. до н.э.-V в. н.э.). Век Августа – «золотой век» римской литературы. Творчество Вергилия. Жанровые истоки поэмы «Энеида». Гораций – теоретик римского классицизма. Жизнь и творчество Овидия. «Серебряный век» римской литературы (I-II вв. н.э.): Сенека, Петроний, Ювенал, Марциал, Тацит. Поздняя империя: Апулей и его роман «Метаморфозы, или Золотой осел». Значение античности для дальнейшего развития западноевропейских литератур.

Понятие «средневековая литература»: периодизация, роль христианства, язычества и античности. Древнейший эпос Раннего Средневековья. Проблематика и художественные особенности героического эпоса Высокого Средневековья. Рыцарская (куртуазная) литература XII-XIII вв.: социальная основа, этический кодекс. Жанры провансальской поэзии (лирика трубадуров). Рыцарский роман: проблематика, циклы. «Тристан и Изольда». Клерикальная и городская литература: жанры, проблематика, художественные особенности. Латиноязычная литература: драма, поэзия вагантов. Литература позднего Средневековья (Дж. Чосер, Ф. Вийон). Творческий путь Данте Алигьери. «Божественная комедия». Эпоха Возрождения: общественные, политические и эстетические тенденции. Особенности Возрождения в Италии. Творчество Ф. Петрарки и Дж. Боккаччо. Ренессансно-рыцарская поэма (М. Боярдо, Л. Ариосто). Ренессансная драма (Макиавелли). Кризис гуманизма в итальянской литературе XVI в. Т. Тассо и маньеризм. Литература гуманизма и Реформации в Германии: Рейхлин, Гуттен, Лютер. Немецкие «народные книги» и бюргерская литература. Северное Возрождение: Эразм Роттердамский. Развитие Ренессанса во Франции: этапы, проблематика, жанры, авторы. Маргарита Наваррская. Творчество Рабле: «Гаргантюа и Пантагрюэль». Поэзия и проза II-й половины XVI в. Историко-культурное развитие Англии в эпоху Возрождения. Гуманистическая проза (Т. Мор) и поэзия (Серрей, Сидни, Спенсер). Английский театр второй половины XVI- нач. XVII вв. (К. Марло). Периодизация творчества

Шекспира. Человек и мир в сонетах Шекспира. Ренессансные ценности в комедиях Шекспира. Характер коллизии в трагедиях Шекспира. Возрождение в Испании и Португалии, его национальное своеобразие. Жанровые разновидности романа: рыцарский, плутовской, пасторальный. Жизнь и творчество Сервантеса. «Дон Кихот»: проблематика, сюжетно-композиционные и жанровые особенности. Лопе де Вега и расцвет испанской драмы.

XVII в. в мировом литературном развитии. Барокко и Классицизм как художественные системы. Европейское барокко: теория и художественная практика. Французский классицизм: литературная теория и художественная практика. Трагедия французского классицизма. Творческий путь Ж. Б. Мольера. Жанр «высокой комедии» в драматургии Мольера. Писатели-моралисты. Психологический роман. Басни Лафонтена. Главные тенденции в английской литературе XVII в. Творчество Дж. Мильтона. Литературный процесс в Германии XVII в. Эпоха Просвещения, ее философское и художественное содержание. Английская литература XVIII в.: этапы, направления, жанры. Генезис английского просветительского романа. Филдинг – новатор и теоретик реалистического романа. Английский сентиментализм и предромантизм. Особенности французского Просвещения. Феномен Вольтера. Просветительская драма. Руссоизм. Немецкая литература XVIII в.: своеобразие и периодизация. Лессинг – теоретик драмы. Штюрмерство. Творчество Гете и Шиллера: периодизация, эстетические поиски, ведущие произведения.

Историческая почва возникновения романтизма. Картина мира и концепция человека. Основные принципы эстетики романтизма. Национальная специфика романтических систем. Йенская школа. Гейдельбергская школа. Творческий путь Э.Т.А. Гофмана, его эстетические взгляды, особенности художественного метода. Жанр романтической новеллы-сказки. Творчество Клейста. Творчество А. фон Шамиссо. Немецкая романтическая сказка. Романтизм в Англии. У. Блейк. Поэты «Озерной школы». Творчество Байрона, Шелли, Китса: магистральные образы, лейтмотивы. Романтический историзм. Творчество В. Скотта. Жанр исторического романа. Французский романтизм: исторические предпосылки,

этапы развития. Шатобриан и Ж. де Сталь. Творчество А. де Мюссе и Жорж Санд. «Личный роман» во французском романтизме: жанровая природа, художественное своеобразие. В. Гюго: основные этапы творчества, новаторство. Исторический роман Гюго, особенности историзма. Поздний этап в истории романтизма. Американская литература начала XIX ст. Романтизм в США. Американский исторический роман эпохи романтизма (Ф. Купер), новеллистика (В. Ирвинг). Зрелый романтизм в американской литературе (Лонгфелло, Г. Мелвилл).

Предпосылки формирования парадигмы классического реализма. Социальная динамика эпохи. Индустриальная революция, урбанизация. Человек и социум в литературе. Наука (естествознание) как центр нового мировоззрения. Философия. Смена идеалистических идей объективными теориями позитивизма. О.Конт. Историко-литературный процесс в середине века в Англии. Взаимодействие романтизма и реализма в английской литературе середины века. Поэзия и проза. Английский викторианский роман: Э.Гаскелл, сестры Бронте, Э.Троллоп, Дж.Элиот. Творчество Ч.Диккенса и У.М.Теккерея. Свообразие эстетических взглядов двух великих писателей-викторианцев. Особенности историко-литературного процесса в Англии рубежа веков (1871-1914): периодизация, характеристика периодов. «Викторианство» как форма общественной психологии. «Антивикторианский» бунт в литературе. Основные литературные направления в английской литературе рубежа веков. Творчество Батлера, Мередита, Гарди. Творчество прерафаэлитов – эстетическая программа, представители. Декаданс и эстетизм в английской литературе XIX века. Рескин и Пейтер. Эстетическая теория О.Уайльда, ее реализация в поэзии, прозе и драматургии. Неоромантизм в Англии: социокультурные и литературные истоки, концепция мира и человека, жанры, представители. Р.Л.Стивенсон и Дж.Конрад: своеобразие метода, особенности стиля. Творческий путь Р.Киплинга: этапы, особенности мировоззрения, стилистическое новаторство. Поэзия и проза Киплинга. Английский театр на рубеже веков. Интеллектуальная драма Шоу. Роль дискуссии и парадокса в драме Шоу и Уайльда. Шоу и Шекспир.

Английский роман начала XX века. Типология жанра, героя и конфликта. А.Беннет, Г.Уэллс, Дж.Голсуорси. Споры о романе (Уэллс и Джеймс). Американская литература XIX века: проблема периодизации. Своеобразие американской литературы середины XIX века. Творчество Э.Дикинсон. Литература эпохи Гражданской войны. Аболиционизм, его влияние на литературу. Г.Бичер-Стоу. Творческий путь У.Уитмена. Общая характеристика американской литературы рубежа веков: этапы, жанры, представители. Основные литературные направления. Взаимодействие натурализма и реализма. Реализм Хоуэлса и Джеймса, Твена и О'Генри. Роль фронта в становлении американской литературы. Тема американской мечты. Американский рассказ конца XIX – начала XX века: генезис, тематическое многообразие, художественные особенности. Эволюция жанра. Дж.Лондон: этапы творчества, основные темы, проблематика, художественные особенности. Творчество Т.Драйзера: влияние натурализма. Поэтика «Трилогии желания»: концепция героя, природа конфликта.

Французская литература 30-40-х годов. Диалог романтизма и реализма. Стендаль. Иронический скепсис, художественный аналитизм, эстетизм Стендаля. Особенности стиля Стендаля. О.де Бальзак. «Человеческая комедия» - эпопея современности: замысел и история воплощения. Предисловие к «Человеческой комедии». Принцип познания – от описания социальных явлений к причинам и началам вещей. Стиль Бальзака. П.Мериме. Игра в романтизм и «местный колорит» под маской иронии. «Хроника времен короля Карла IX». Проблема историзма. Скепсис как последовательная мировоззренческая позиция. Новеллы Мериме. Мериме и русская литература. Особенности реализма после 1848 года. Развитие реалистического психологизма в европейском романе. Творчество Г.Флобера. Метод Флобера. «Объективная манера», самоустранение всезнающего автора, новый этап в эволюции техники повествования и художественного психологизма. Стиль Флобера. Общая характеристика литературы Германии 30-40-х годов. Жанровая специфика. «Молодая Германия». Творчество Г.Гейне. Основные положения эстетической программы поэта. Драма

в немецкой литературе середины XIX века. Георг Бюхнер. Концепция истории. Историческая драма «Смерть Дантона». Фридрих Геббель. Эстетические взгляды Геббеля. Пантрагедия Фр.Геббеля «Юдифь». Переходная эпоха конца XIX - начала XX вв. и особенности литературного движения: образы «конца века», «кризиса цивилизации», «переоценки ценностей». Хронологические рамки литературного процесса: проблема переходности, парадокс «конца-начала», несовпадение исторических и литературных границ эпохи. Проблема декаданса. Влияние Ницше на культуру XX века. Основные литературные течения эпохи (натурализм, символизм, импрессионизм, неоромантизм). Общественно-политические события и их восприятие во французской литературе рубежа веков). Литературное значение идей позитивизма. Конт и французские писатели, теория «трех факторов». Основные направления в литературе Франции рубежа веков. Теоретические сочинения Э.Золя («Экран», «Экспериментальный роман», «Натурализм в театре») и становление натуралистической школы во Франции. Импрессионизм в живописи (Моне, Ренуар, Дега, Сезанн) и литературе. Связь с натурализмом и символизмом. Идеи «беспристрастности», «фактографичности», «научности», «Куска жизни». Биологичность натуралистического представления о социуме. Мотивы общественного организма, социальной болезни, возмездия «среды и почвы». Творчество братьев Гонкуров. Мопассан-романист. Новеллистика Мопассана. Натуралистический импрессионизм мопассановских новелл, трактовка любви и смерти. Творчество А.Франса. Франсовский интеллектуализм. Творчество Р.Роллана. Опыт героических биографий. Символизм во французской литературе. Парнасская и бодлеровская традиция во французской поэзии конца века. Бодлер об искусстве. Бодлеровский эстетизм; образы «чистого искусства», «проклятого поэта», «любви-ненависти». Влияние музыки и теории «синтетического искусства» Вагнера на французский символизм. Теория «аналогий и соответствий» Бодлера, ее роль в формировании эстетики символизма. Манифесты поэтического символизма (Мореас, Малларме). Поэзия Верлена. Поэзия Рембо. Творчество Малларме. Становление бельгийской литературы. Творчество де Костера. Метерлинк – создатель концепции

символистского театра. Поэзия Верхарна. Этапы творчества.

Возникновение Германской империи и немецкая литература. Своеобразие литературной ситуации в Германии и Австро-Венгрии в конце XIX- начале XX в. Романтические тенденции в литературе. Драматургия Гауптмана. Творчество Г.Манна. Г.Манн и Золя. Творчество Т.Манна. Влияние Ницше. Венский круг писателей. «Сецессион». Творчество Рильке. Литературная ситуация в странах Скандинавии на рубеже веков. Норвежская литература. Драматургия Ибсена и становление литературного норвежского языка. Ибсен и Ницше. Шоу и Ибсен. Шоу об Ибсене как создателе «проблемной драмы». Творчество Гамсуна. Обзорно. Литература Швеции. Творчество Стриндберга. Стриндберг о задачах театра. Стриндберг и Ницше.

Учение о генезисе, сущности, видах и формах литературного художественного творчества. Представление о теоретической и исторической поэтике. Предмет поэтики. Поэтика как система структурных особенностей (поэтика литературы, поэтика направления/жанра, поэтика писателя, поэтика произведения). История европейской поэтики (античность – рубеж XVIII-XIX вв. и конец XIX – настоящее время). Дорефлективный и рефлективный традиционализм и эстетический креативизм. Классическая (классицизм, сентиментализм, романтизм, реализм) и неклассическая (модернизм) художественность, аналитический подход к их изучению. «Сверхреализм» как проявление модернистской человекоцентричности. Сочетание посттрадиционалистских художественно-эстетических модусов в историко-литературном процессе XX-XXI вв. Диффузность и смещение реалистического и модернистского методов («маятник Чижевского»). Инерция влияния устоявшихся художественных методов на новаторские процессы: неоромантизм как «новый романтизм»; импрессионизм как «новый реализм»; сюрреализм как «сверхреализм»; а-роман (антироман) как «новый роман», футуризм как «неоутопия» и т.п. Эстетико-философская проекция экзистенциализма на западноевропейскую литературу. Зарождение и становление постмодернистских тенденций (Р. Панвиц, Дж.А. Тойнби, И. Хасан и др.). Постмодерн и

постмодернизм. Базовые понятия эпохи постмодерна. Поэтика постмодернистского литературно-художественного произведения. Компьютерная литература и кэмп-литература. Проблемные поля современной зарубежной теории литературы (понятие о логоцентризме, деконструктивизме и теории «следа» Ж. Деррида; отрыв знака и референта у Ж. Лакана; теория «смерти автора» Р. Барта; Дж. М. Эллис против деконструкции; У. Эко о постмодернизме).

Особенности историко-литературного процесса XX века. Развитие мировой литературы 1914-1945 гг. Понятие об основных литературных направлениях эпохи (реализм, модернизм, авангардизм). Авангардистские течения (экспрессионизм, дадаизм, сюрреализм, имажизм, футуризм). Основатели модернизма и главные представители (М. Пруст, Дж. Джойс, Ф. Кафка). Специфика английского модернизма. Развитие модернизма в Англии первой половины XX века. (Дж. Джойс, В. Вулф). Развитие антиутопии (О. Хаксли). Творчество Д.Г. Лоуренса и Т.С. Элиота. Традиции реализма в литературе Великобритании. Творчество Дж. Голсуорси, Дж.Б. Шоу, Г. Уэллса, С. Моэма.

Немецкая и немецкоязычная литература первой половины XX века. Понятие о «внешней» и «внутренней» эмиграции. Исторический роман-парабола (Г. Манн, Л. Фейхтвангер). Интеллектуальный роман Т. Манна. «Эпический театр» Б. Брехта. Философско-эстетические искания в творчестве Г. Гессе.

Литература США 1914-1945 гг. Реалистическая линия (творчество Т. Драйзера). Модернизм (Э. Паунд, Г. Стайн, Д. Дос Пассос). Творчество У. Фолкнера и «южная школа». Творчество Э. Хемингуэя. Проблема «потерянного поколения» в мировой литературе (Э.-М. Ремарк, Р. Олдингтон, Ф.С. Фицджеральд).

Литература Великобритании после 1945 г. Творчество Г. Грина. Антиутопия на новом этапе развития (Дж. Оруэлл). Литература «сердитых молодых людей». Романы-притчи У. Голдинга. Философские романы А. Мердок.

Постструктурализм. Ключевые категории постмодернизма (У. Эко, Р. Барт, Ю. Кристева, Ж. Деррида). Постмодернистская литература Великобритании.

Творчество Дж. Фаулза, Т. Стоппарда, Дж. Барнса, П. Акройда.

Литература США после 1945 г. Творчество Дж.Д. Сэлинджера. Движение битников. Американская антиутопия (Р. Брэдбери, К. Воннегут). Постмодернистские тенденции в американской литературе (Дж. Барт, Т. Пинчон). Драматургия США первой половины XX века. (Ю. О'Нил). «Пластический» и «абсурдистский» театры (Т. Уильямс, Э. Олби).

Немецкая литература после 1945 г. «Группа-47». Творчество Г. Белля и Г. Грасса. Творчество К. Вольф. Постмодернизм в немецкой литературе (П. Зюскинд). Развитие швейцарской и австрийской литературы во второй половине XX века. Творчество М. Фриша, Ф. Дюрренматта, И. Бахман, Э. Елинек.

Развитие французской литературы в период 1914-1945 гг. Понятие об основных литературных направлениях эпохи (реализм, модернизм, авангардизм). Постсимволистская поэзия во Франции. Творчество Г.Аполлинера. Авангардистские течения (дадаизм, сюрреализм). Поэзия Г.Лорки. М.Пруст как один из основателей европейского модернизма. Цикл «В поисках утраченного времени»: жанр, герой, проблематика, сюжетостроение, психологизм, стилевые особенности. Жанр «семейного» романа в период между 2-мя войнами: А. Жид, Р. Мартен дю Гар, Ф. Мориак. Литература социалистической ориентации во Франции (Р. Роллан, А. Барбюс, Л. Арагон). Творчество А. де Сент-Экзюпери. Экзистенциализм: философия, этика, концепция мира и человека. Философская и литературное творчество Ж.-П. Сартра, А. Камю. Литература Франции после 1945 г. Неоавангардистская литература. «Антироман» и «антидрама» (представители, концепция мира и человека, особенности поэтики). «Театр абсурда» С. Беккета и Э. Ионеско. Послевоенный французский роман: жанры, проблематика, художественные особенности (Р. Мерль, Веркор, А. Труайя, Э. Базен, А. Лану). «Дезангажированность» в творчестве Б. Виана, Ф. Саган. Структурализм и постструктурализм. Ключевые категории постмодернизма (У. Эко, Р. Барт, Ю. Кристева). Деконструктивизм Ж. Деррида. Общая характеристика тенденций развития современного романа Франции: Ж. Перек, М.

Уэльбек, Ф. Бегбедер. Творчество М. Турнье и Ж.М.Г. Леклезю. Анализ романа М. Турнье «Лесной царь»/ «Пятница, или лимб Тихого океана». Развитие латиноамериканской литературы (Х. Кортасар, Х.Л. Борхес, Ж. Амаду, Г.Г. Маркес). Понятие «магический реализм». Анализ романа Г.Г.Маркеса «Сто лет одиночества».

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (68 ч.), практические (68 ч.) занятия и самостоятельная работа студентов (152 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Древние языки и культуры»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Древние языки и культуры» относится к вариативной части профессионального блока по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой зарубежной литературы.

Для освоения дисциплины «Древние языки и культуры» обучающиеся используют знания, умения, навыки, способы деятельности и установки, полученные в общеобразовательной школе, в процессе изучения иностранного языка. Дисциплина предполагает междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как «История и культура стран изучаемого языка», «Введение в германскую филологию», «Основы теории первого иностранного языка: история языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с одним из древних

индоевропейских языков – предшественником новых европейских языков, что позволяет сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы и способствует их освоению.

Задачи: продемонстрировать на примере «мертвого языка» возможные пути развития современных языков; дать необходимый объем знаний в области нормативной грамматики латинского языка; научить морфолого-синтаксическому анализу текстов; обогатить словарный запас студентов; расширить кругозор студентов изучением латинских поговорок и крылатых выражений, которые используются в науке и в быту; формировать профессиональную терминологическую грамотность специалиста-переводчика; способствовать развитию логического мышления студентов; углубить понимание русского и украинского языков; способствовать укреплению памяти, внимания.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать правила произношения гласных и согласных букв, буквосочетаний латинского и греческого происхождения, произношение дифтонгов и диграфов; особенности ударения; основы грамматики латинского языка; лексический минимум, включающий наиболее употребительные слова латинского языка;

уметь переводить со словарём фрагменты из сочинений римских авторов, а также латинские афоризмы специального и общекультурного характера; практически применять теоретические знания грамматического материала, определяя и анализируя грамматические формы, синтаксические обороты в переводимом латинском тексте; анализировать источники; видеть мировоззренческий смысл и культурологическую основу социально-исторических процессов;

владеть продуктивной устной речью в плане *говорения* в монологической форме (монологическая подготовленная речь представлена предложенной для заучивания группой латинских афоризмов специального и общекультурного

характера); в плане *письма* программой предусмотрено владение продуктивной письменной речью в форме письменного перевода фрагментов из сочинений римских авторов, афоризмов общекультурного характера; навыками установления внутрикультурных системных взаимосвязей.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20), *профессиональных* (ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-16, ПК-17, ПК-19, ПК-22, ПК-23, ПК-26).

Содержание дисциплины. Введение. Основание Рима. Обряд основания Рима. Создание римской империи, периодизация развития латинского языка, роль латинского языка в Средние века, эпоху Возрождения. Фонетика. Имя существительное. Прилагательные первой группы. Предлоги. Местоимения (притяжательные) Времена системы инфекта изъявительного наклонения действительного страдательного залога. Римское воспитание. Первое известие о школе. Обучение собственным примером. Название для римской школы. Структура школы. Обучение риторике, искусству. Третье склонение имен существительных. Личные и возвратное местоимения. Четвёртое и пятое склонение имен существительных. Времена системы перфекта изъявительного наклонения действительного и страдательного залога. Римское воспитание. Первое известие о школе. Обучение собственным примером. Название для римской школы. Структура школы. Обучение риторике, искусству. Отношения учитель-ученик. Ученические принадлежности. Методика письма. Распорядок дня ученика. Телесные наказания. Отрицательные местоимения и местоименные прилагательные. Прилагательные третьего склонения. Степени сравнения прилагательных. Наречие. Местоимения (указательные, вопросительные, отрицательные, определительные, относительные, соотносительные, неопределенные). Знаменитые люди Римской империи. Имя числительное. Герундий. Герундив. Типы инфинитивов. Инфинитивные

синтаксические конструкции. Неправильные глаголы. Источники римского права. Времена сослагательного наклонения. Синтаксическая конструкция творительный независимый. Синтаксис сложного предложения.

Сложноподчиненные предложения.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (36 ч.), самостоятельная работа студента (72 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Информационные технологии в лингвистике» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Основывается на базе дисциплины школьного курса «Информатика» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», для разработки научной темы по переводу и лингвистике, а также для прохождения учебной, производственной и преддипломной практик, подготовки и оформления курсовых и выпускных квалификационных работ.

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, а также ознакомление с основами электронными иноязычными корпусами.

Задачи: ознакомить студентов с основными принципами и способами использования информационных технологий при создании, корректуре и форматировании текстов; обучить студентов различным элементам форматирования текста с использованием таблиц и изображений; сформировать практические навыки использования источников сети Интернет для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка; сформировать умения демонстрации результатов исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные принципы использования источников сети Интернет для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка; *уметь* использовать различные элементы форматирования текста с использованием таблиц и изображений; использовать информационные технологии при создании, корректуре и форматировании текстов; демонстрировать результаты исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств;

владеть информационными технологиями в области обработки текстов.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных* (ПК-8, ПК-11, ПК-19, ПК-22).

Содержание дисциплины: Информационные технологии. Microsoft Word. Microsoft PowerPoint. Интернет. Электронные словари. Электронные иноязычные корпуса.

Виды контроля по дисциплине: недифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные

занятия (36 часов) и самостоятельная работа студентов (72 часа).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Психология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Психология» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой психологии.

Основывается на базе дисциплин: «Философия».

Дисциплина предполагает междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)», «Учебная практика», «Производственная практика».

Цель освоения дисциплины: повысить общую психологическую подготовку обучающихся к будущей профессии; формирование у обучающихся системы знаний о закономерностях развития личности в процессе эволюции природы, истории общества и жизненного пути индивидуальности.

Задачи: ознакомить студентов с базовыми психологическими понятиями, представленными с учетом достижений современной отечественной и зарубежной науки, которые необходимы для развития личности, формирования активной жизненной позиции, познания других людей и себя, подготовки к профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать особенности психологии как науки, ее возникновения, функционирования; структуру психического отражения в процессе деятельности человека; закономерности психических явлений и их взаимосвязь;

уметь применять знания общей психологии в повседневной жизни и при осуществлении профессиональной деятельности; использовать общепсихологические методы исследования; на основе знаний законов функционирования психических явлений оценивать и принимать надлежащие решения в различных жизненных ситуациях;

владеть навыками работы с научной литературой и источниками по психологии; навыками получения в интернет-среде научно-корректной информации по психологии.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-9, ОК-16); *общепрофессиональных* (ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11), *профессиональных* (ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-11).

Содержание дисциплины. Становление психологии как науки, ее предмет. Теоретические школы в психологии. Методы исследования. Общественно-историческая природа психики человека. Развитие психики (филогенез, онтогенез). Психические процессы, состояния и свойства. Ощущение. Восприятие. Внимание. Память. Воображение. Мышление. Речь. Эмоции. Понятие о личности и деятельности. Психологическая структура личности. Направленность. Ценностные ориентации. Потребности. Мотивы деятельности. Чувства. Интеллект. Воля. Характер. Темперамент. Способности. Личность как субъект деятельности.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (32 ч.) и самостоятельная работа студента (76 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Экономика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Экономика» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой экономической теории.

Основывается на базе дисциплин: «Философия», «История», «Правоведение».

Дисциплина предполагает междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», «Учебная практика», «Производственная практика».

Цель освоения дисциплины: формирование системы знаний об экономических отношениях как общественной форме производства, о проблемах эффективного использования ограниченных производственных ресурсов и путях обеспечения общественных потребностей в различных социально-экономических системах.

Задачи: изучить общие основы экономической жизни общества; раскрыть закономерности развития экономической системы и диалектики взаимосвязи ее структурных элементов; выяснить механизм действия экономических законов и механизм использования их людьми в процессе хозяйственной деятельности; определить принципиальные черты основных социально-экономических систем и направлений их эволюции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в хозяйственной жизни общества;

знать содержание основных экономических категорий и законов; методологию исследования экономических процессов и явлений; закономерности развития экономических систем; формы экономических отношений в обществе; содержание экономической природы рынка и рыночных отношений; основные направления экономической политики государства; механизм общественного воспроизводства и экономического роста; содержание и структуру мирового хозяйства и международных экономических отношений;

уметь самостоятельно изучать и анализировать экономическую литературу; логически определять сущность экономических явлений; самостоятельно строить заключения относительно конкретных экономических событий в обществе; критически осмысливать тенденции социально-экономического развития; принимать эффективные хозяйственные решения на элементарном уровне; оценивать перспективы развития современных экономических процессов и явлений;

владеть категориальным аппаратом в области экономики на уровне понимания и свободного воспроизведения; методикой расчета наиболее важных показателей, важнейшими методами анализа экономических явлений; навыками систематической работы с учебной и справочной литературой по экономической проблематике.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4), *профессиональных* (ПК-2, ПК-3, ПК-4).

Содержание дисциплины. Предмет и метод экономической теории. Этапы развития экономики и эволюция ее предмета. Система экономических законов. Методы экономической теории. Экономические

системы общества. Отношения собственности. Общественное производство и формы его организации. Рынок. Конкуренция и монополия в рыночной экономике. Производство в рыночной экономике. Факторные доходы и их распределение. Общественное воспроизводство и основные макроэкономические показатели. Циклические колебания в рыночной экономике. Финансовая и кредитная система государства. Экономические функции государства в рыночной экономике.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» ОУ «Бакалавр». Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание и переводоведение», «Теория перевода», «Основы теории 2 ИЯ», «Страноведение», «Практический курс 2 ИЯ», «Практикум по культуре речевого общения 2 ИЯ».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода в специальных областях», «Практикум по научно-техническому переводу», «Литературное редактирование текста перевода».

Целью дисциплины является совершенствование комплекса умений и навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональной

коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами некоторых существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

Задачи: рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; выработать умение определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развить оперативную память; развить механизм переключения на другой язык; усовершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при переводе текстов узкопрофессиональной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский;

знать функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке; лексические особенности, типы и структуру текстов деловых писем, включая освоение речевых шаблонов и штампов на английском языке; требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики; методику выполнения письменного перевода деловой корреспонденции и текстов специализированной тематики, а также и

зрительно-устного последовательного перевода;

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять письменный перевод и последовательный устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

владеть навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; практическими навыками письменного перевода и последовательного устного перевода деловой документации и корреспонденции, специализированных текстов на профессиональном уровне; минимальным набором переводческих

соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-3, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-25, ПК-26, ПК-27) выпускника.

Содержание дисциплины: Курс дисциплины «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» состоит из двух содержательных модулей:

Содержательный модуль 1: «Письменный перевод». Деловая корреспонденция; личные официальные документы; доверенности; трудовые договора; потребительские инструкции; коммерческие контракты; документы международных организаций; искусствоведческие тексты.

Содержательный модуль 2: «Устный последовательный перевод». Производственный процесс. Новинки науки и техники. Международные научные-технические конференции. Международные премии. Речи политических лидеров и известных общественных деятелей. Крупнейшие преступления и махинации.

Виды контроля по дисциплине: устный опрос; проверка устных и письменных переводов; модульный контроль; экзамен, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (140 ч) и самостоятельная работа студента (184 ч).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Сопоставительные и переводоведческие исследования»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Сопоставительные и переводоведческие исследования» является базовой частью профессионального

блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02
«Лингвистика. Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется на кафедре романской филологии факультета иностранных языков Донецкого национального университета.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в романскую филологию», Основы теории первого иностранного языка: история языка, (теоретическая грамматика, фонетика, лексикология, стилистика.

Цели и задачи дисциплины: формирование лингвистической компетенции; изучение теории и методологии сопоставительной и типологической лингвистики; общих и специфических черт в разносистемных языках; обеспечение надлежащего уровня теоретической подготовки по теории основного и второго иностранных языков; осуществление собственных лингвистических исследований в рамках курсовых работ и выпускных квалификационных по сопоставлению различных категорий и единиц или в родном и иностранных языках; формирование понимания важности использования сопоставления в процессе обучения иностранным языкам.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в принципах и методах сопоставительного изучения разносистемных языков; формулировании межязыковых обобщений; выявлении универсальных и специфических очертаний для пояснения сходств и отличий в структуре и семантике разносистемных языков;

знать принципы классификации разносистемных языков; основные методы и приёмы сопоставительного исследования языковых явлений; критерии определений отличий на фоне существующих общих черт в разносистемных языках; факторы, которые влияют на наличие межязыковых соответствий и лагун;

уметь применять сопоставительный метод для исследования сходств и отличий в структуре и семантике разносистемных языков; осуществлять проверку полученного эмпирического материала; формулировать межязыковые

обобщения; анализировать сходства и отличия на всех языковых уровнях (фонетических, морфологический, лексический, синтаксический);

владеть методами и приёмами сопоставительного изучения разносистемных языков, принципами классификации разносистемных языков и навыками анализа сопоставительного исследования разносистемных языков.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций (ОК-1, ОК-2 и т.д.), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК- 13, ОПК- 15) профессиональных компетенций (ПК-16, ПК-17, ПК- 19 и т.д.) выпускника.

Содержание дисциплины:

1. Сопоставительное и типологическое исследование языковых явлений.
2. Семантические универсалии и теория семантических примитивов.
3. Межъязыковые обобщения и формирования языкового набора для сопоставительных исследований.
4. Основные принципы классификаций языков мира.
5. Культурно-специфические и общие черты разносистемных языков.
6. Исследование лексики и словообразования разносистемных языков.
7. Модели исследования разносистемных языков.

Виды контроля по дисциплине: текущий устный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (22 ч) и самостоятельные (50 ч) занятия.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Курсовая работа по лингвистике»

Логико-структурный анализ дисциплины: курсовая работа по филологии является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практическая фонетика французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Практический курс французского языка», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История французского языка», «Теорфонетика», «Теорграмматика», «Лексикология», «Стилистика», «Страноведение», «Введение в романскую филологию».

Является основой для подготовки бакалаврской выпускной квалификационной работы по филологии.

Цели дисциплины: подготовка студентов к написанию выпускной квалификационной работы.

Задачи: познакомить студентов с принципами и способами выбора и использования научно-исследовательского материала, методов исследования; выработать навыки пользования специальной литературой, самостоятельной работы над источником; сформировать умения анализировать и систематизировать, обобщать и логически излагать материал; выработать умение устной презентации проведённого письменного исследования.

Требования к результатам освоения дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: - особенности оформления, структуры и содержания курсовой работы;

- способы поиска, анализа, письменного/устного изложения и методы научного и практического исследования лингвистического материала;

уметь: выбирать актуальную тему для исследования, представляющую научно-практический интерес для избранной специальности; грамотно планировать и реализовывать процессы написания и подготовки к письменной/устной защите курсовой работы;

владеть: навыками самостоятельного подбора и анализа научно-

практической литературы по проблематике исследования; письменной систематизации полученной научно-практической информации по теме исследования; логического и аргументированного построения устного выступления по теме исследования.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-6, ОК-7, ОК- 12); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-11, ОПК- 12, ОПК-13, ОПК- 14, ОПК- 15, ОПК- 16, ОПК- 17), *профессиональных*: (ПК- 23 - 27) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: изучение теоретических источников по избранной теме; анализ и систематизация материалов; выступление на научной конференции; обсуждение с научным руководителем чернового варианта работы; предоставление на кафедру чистового варианта работы.

Виды контроля по дисциплине: контроль работы с первоисточниками, участия в конференции, публикации тезисов по теме исследования, защиты курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Социолингвистика» / «Язык и общество»**

Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о социолингвистике как о разделе языкознания, исследующего обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами, находящегося на стыке собственно лингвистики, социологии, социальной психологии, этнографии.

Задачи: сформировать представление о социолингвистике как о разделе языкознания; дать знания о содержании базовых социолингвистических понятий и их интерпретации; об основных концепциях, направлениях и персоналиях в истории социолингвистики; типах социолингвистического варьирования французского языка; освоить основные приемы и методы социолингвистического

анализа.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Социолингвистика» относится к вариативной части профессионального блока. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки и способы деятельности и установки, сформированные в процессе получения высшего профильного образования по соответствующей специальности (направлению подготовки).

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК- 1, ОК- 3, ОК- 6, ОК- 12); *общепрофессиональных компетенций* (ОПК- 1, ОПК- 2, ОПК- 4, ОПК- 5) ; *профессиональных компетенций* (ПК- 1, ПК- 16, ПК- 17, ПК- 18).

Краткое содержание. Объект и предмет социолингвистики, её статус и круг проблем. Социолингвистика среди других лингвистических дисциплин. Проблема языка в социологии XIX в. Социолингвистика первой половины XX в. Возникновение и становление социолингвистики во Франции. Современная социолингвистика. Понятийный аппарат. Синхроническая и диахроническая социолингвистика. Микро- и макросоциолингвистика. Теоретическая и прикладная социолингвистика. Специфика научного исследования в области социолингвистики. Языковая политика в современной Франции, в других странах мира.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (28 ч), практические (не предусмотрены) занятия и самостоятельная работа студента (44 ч).

АННОТАЦИЯ

**рабочей программы дисциплины
«Профессионально-ориентированный перевод» / «Практический
курс перевода в специальных областях»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Профессионально-ориентированный перевод» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: Практический курс французского языка, Практическая фонетика французского языка, Практическая грамматика французского языка, Страноведение, Лексикология, Стилистика, Деловая французская речь.

Цели и задачи дисциплины:

Цель – подготовка студента, обладающего развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего французским языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, необходимым для деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины.

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического).

- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в процессе осуществления устного и письменного перевода с родного на французский и с французского на родной язык;

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: умело и творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разностилевые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10) *профессиональных компетенций* (ПК- 7 - 15) выпускника.

Содержание дисциплины: Предмет «Профессионально-ориентированный перевод», его междисциплинарные связи. Лексические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Перевод терминологических единиц. Лексические трансформации. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода. Типология грамматических трансформаций. Прагматические и стилистические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Особенности перевода профессионально-ориентированных текстов разных жанров и стилей.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единицы, 432 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (150 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (282 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Государственная аттестация»

Цель государственной итоговой аттестации - установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта.

Задача - проверка уровня формирования компетенций, определенных образовательным стандартом, принятие решения о присвоении квалификации по результатам ИГА, разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки студентов по образовательной программе.

Требования к квалификационной характеристике выпускника: бакалавр

филологии должен быть готов к следующим видам профессиональной деятельности: научно-исследовательская, педагогическая, прикладная, проектная, организационно-управленческая.

Выпускник должен:

знать: основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса основного иностранного языка (французского); состояние современной науки о языке в области научных изысканий по вопросам филологии; общую картину становления и развития фонетического, лексического и грамматического строя французского языка; особенности историко-литературного процесса во Франции; творчество значимых представителей французской литературы; философско-эстетические концепции, необходимые для анализа художественных текстов;

уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории французского языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста; сопоставлять точки зрения учёных по проблемным вопросам теории и практики устной и письменной речи французского языка; ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области лингвистического знания (в разных аспектах французского языка); изъясняться по проблематике курса устно и письменно;

владеть: французским языком в его литературной форме свободно; навыками чтения, перевода и обсуждения с соблюдением орфоэпических норм различных типов текстов с французского и на французский язык; базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации; навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований.

Государственная аттестация нацелена на выявление компетенций

выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9), *профессиональных*: (ПК-1, ПК-7 – 15, ПК – 19, ПК- 23- 27).

Виды государственной итоговой аттестации по направлению 45.03.02

Лингвистика: междисциплинарный государственный экзамен, выпускная квалификационная работа.

Содержание итогового междисциплинарного государственного экзамена: 1. ***письменная часть экзамена*** предваряет устную и заключается в выполнении письменного перевода публицистического текста с русского языка на иностранный (объем текста 1300-1500 печатных знаков).

2. ***устная часть экзамена*** состоит из четырех видов заданий, проводится в один этап и следует за письменной частью экзамена согласно расписанию экзаменов. Структура экзамена:

1. Лексико-грамматический и жанрово-стилистический анализ фрагмента оригинального художественного произведения на иностранном языке 2-й половины XX- начала XXI века

2. Беседа на устную (разговорную) тему (без подготовки).

3. Вопросы по истории французской литературы основных периодов в литературе Франции с XVII по XXI вв.

4. Практическое задание по французской литературе в виде отрывка из оригинального текста без указания на его автора и название.

Выполнение и защита бакалаврской ***выпускной квалификационной работы*** (ВКР) имеет исследовательский или обзорно-аналитический характер, является аттестационным испытанием выпускников, признанным способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных ими знаний.

Время проведения государственного экзамена: письменная часть экзамена – 2 академических часа. Время на подготовку заданий устной части – 1 астрономический час. Уровень итоговой оценки за государственный экзамен определяется ***Критерием выставления итоговых оценок***.

Оценка за бакалаврскую выпускную работу выставляется комиссией на

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Прикладная физическая культура»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Прикладная физическая культура» является внекредитной дисциплиной подготовки студентов. Дисциплина реализуется на всех факультетах ДонНУ кафедрой физического воспитания и спорта.

Для изучения учебной дисциплины «Прикладная физическая культура» необходим базовый уровень знаний, умений и навыков, полученный в процессе предшествующего среднего (полного) общего образования, а также использование знаний, умений и компетенций, сформированных при освоении дисциплины «Культура здоровья».

Знания, умения и навыки, формируемые учебной дисциплиной «Прикладная физическая культура», необходимы при изучении дисциплины «Безопасность жизнедеятельности».

Целью освоения дисциплины является формирование физической культуры студента, как системного и интегративного качества личности, как условия и предпосылки эффективной учебно-профессиональной деятельности, как обобщённого показателя профессиональной культуры будущего специалиста.

Задачи дисциплины

Основной задачей формирования физической культуры студенческой молодёжи, имеющих различный уровень здоровья, является освоение поколением будущих молодых специалистов основных ценностей физической культуры, обеспечивающее повышение уровня личностного здоровья, эффективное самосовершенствование и самовоспитание, достижение высокой умственной и физической работоспособности в процессе учёбы и будущей профессиональной деятельности.

В связи с этим, дисциплина «Прикладная физическая культура» в ДонНУ

предусматривает решение следующих общих задач:

- включение студентов в реальную физкультурно-спортивную практику по освоению ценностей физической культуры, её активного творческого использования во всестороннем развитии личности;
- содействие разностороннему развитию организма, сохранению и укреплению здоровья студентов, повышению ими уровня общей физической подготовленности, развитию профессионально важных физических качеств и психомоторных способностей будущих специалистов;
- овладение системно упорядоченным комплексом знаний, охватывающих философскую, социальную, естественнонаучную и психолого-педагогическую тематику, тесно связанную с теоретическими, методическими, моторными и организационными основами физической культуры;
- формирование потребности студентов в физическом самосовершенствовании и поддержания уровня здоровья через сознательное использование всех организационно-методических форм занятий физкультурно-оздоровительной деятельностью;
- формирование навыка самостоятельной организации досуга с использованием средств физической культуры, спорта и оздоровительных технологий;
- овладение основами семейного физического воспитания, бытовой физической культурой, принципами здорового образа жизни;
- улучшение качества здоровья студенческой молодежи имеющих нарушения в состоянии здоровья посредством оптимального двигательного режима.

Наряду с решением основных общих задач физического воспитания студентов ДонНУ, для студентов специального медицинского отделения и групп ЛФК реализуются более узкие задачи, направленные на:

- ликвидацию остаточных явлений после перенесенных заболеваний, развитие компенсаторных функций, устранение функциональных отклонений и недостатков физического развития, индивидуального подхода при выборе

средств физического воспитания и дозировании нагрузок;

- овладение комплексом знаний о современных оздоровительных системах физического воспитания (аэробика, ритмика, атлетическая гимнастика и др.), их положительном влиянии на физическое состояние человека, его творческое долголетие;
- укрепление здоровья, повышение функциональных и адаптивных возможностей основных жизненно важных систем организма, обеспечение оптимального уровня работоспособности и физической подготовленности студентов;
- обучение рациональному дыханию, ознакомление с различными дыхательными методиками (методики дыхания по Стрельниковой, Бутейко, Цигун и др.);
- обогащение двигательного опыта общеприкладными физическими упражнениями, ориентированными на подготовку к предстоящей жизнедеятельности;
- закрепление и совершенствование навыков технических и командно-тактических действий в базовых видах спорта (аэробика, лёгкая атлетика, спортивные игры);
- профилактика травматизма во время занятий по физическому воспитанию;
- воспитание бережного отношения к собственному здоровью, культуры общения и взаимодействия в коллективных формах занятий физическими упражнениями;
- развитие и закрепление компетентности в физкультурно-оздоровительной деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК- 3, ОК- 4, ОК- 5, ОК- 6, ОК- 15); *общепрофессиональных компетенций* (ОПК- 8, ОПК- 11) ; *профессиональных компетенций* (ПК- 5, ПК- 11, ПК- 12).

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 328 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические (232 ч) занятия и самостоятельная работа студента (96 ч).

4.3. Аннотации программ учебной и производственной практик

В соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)» учебная и производственная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации данной ООП предусматриваются следующие виды практик:

- учебная (страноведческая);
- производственная (переводческая);
- преддипломная (подготовка ВКР).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины Учебная (страноведческая) практика

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Страноведческая практика по основному иностранному языку» является базовой частью подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02.Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс французского языка», «Введение в языкознание», «Страноведение», «Зарубежная литература и теория литературы», «Основы лингвистики», «Теория и практика перевода».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Французская

литература», «Основы теории межкультурной коммуникации», «История французского языка», «Социоллингвистика», «Практикум по культуре речевой коммуникации». «Введение в романскую филологию».

Цель дисциплины:

развитие социоллингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической и речевой компетенций, углубление знаний по французскому языку, закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д.

Задачами страноведческой учебной практики являются:

систематизация и дальнейшее расширение знаний по страноведению Донецкого края и стран изучаемого языка; совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией; усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране; развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня; развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики; ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации; приобретение умений и навыков самостоятельной работы.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

лингвострановедческий материал, французские реалии и способы их перевода;

Уметь:

воспринимать и продуцировать тексты по лингвострановедческой тематике; творчески применять знания, полученные в рамках изучения

дисциплины, при написании докладов, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

Владеть:

навыками поиска, отбора и использования информации, основными методами и приемами составления докладов и презентаций на иностранном языке.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9), *профессиональных*: (ПК- 16-18) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины.

Лингвострановедческая практика предусматривает задачи познавательного, научно-исследовательского и прикладного характера, стоящие перед студентами; участие в языковых конференциях, в работе сторонних организаций, языковые семинары и научно-исследовательскую работу.

Учебная лингвострановедческая практика предусматривает как групповые практические занятия, так и самостоятельную работу студентов. Отдельной формой учебной лингвострановедческой практики является научно-исследовательская работа студентов по выбранным ими наиболее актуальным проблемам лингвострановедческого направления.

Форма отчетности: проверка отчетной документации (написание и защита рефератов, составление глоссариев по теме, выполнение переводов), консультирование по исправлению недочетов и погрешностей; фронтальный опрос по приобретенным знаниям и умениям.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные ед, (108 ч.). Программой дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студента (108ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Производственная переводческая практика»

Производственная переводческая практика проводится при кафедре романской филологии факультета иностранных языков Донецкого национально университета. Переводческая практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика базируется на освоении как теоретических учебных дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла, так и дисциплин, непосредственно направленных на рассмотрение видов профессиональной деятельности филолога (Практический курс французского языка, Практическая фонетика французского языка, Практическая грамматика французского языка, История и культура Франции, Страноведение, Лексикология, Стилистика, Теория и практика перевода).

Цель практики: овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества, получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский.

Задачи практики: развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для

данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Производственная переводческая практика может проводиться в бизнес-структурах либо иных организациях, а также в компаниях, на предприятиях, в учебных учреждениях и туристических организациях. В этом случае практика осуществляется на основе договоров с коммерческими организациями различной формы собственности, которые предоставляли рабочие места для студентов.

Производственная переводческая практика нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9), *профессиональных*: (ПК- 16-18) компетенций выпускника.

Форма отчетности: проверка отчетной документации, консультирование по исправлению недочетов и погрешностей; фронтальный опрос по приобретенным знаниям и умениям, зачет.

Общая трудоемкость производственной переводческой практики составляет 6 зачетных единицы, 108 часов.

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Преддипломная практика»

Преддипломная практика проводится на базе факультета иностранных языков Донецкого национального университета на кафедре романской филологии и на кафедре зарубежной литературы (в зависимости от специализации), которые могут рассматриваться как экспериментальные площадки для проведения исследований по данному направлению подготовки бакалавров образования. Преддипломная практика в качестве обязательного компонента предполагает работу студентов в библиотеках для сбора теоретического и практического материала и составления библиографического списка к выпускной

квалификационной работе. Преддипломная практика базируется на освоении теоретических и практических учебных дисциплин в рамках профиля «Перевод и переводоведение (французский язык)».

Цели преддипломной практики: закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в области филологии; формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, разработка оригинальных научных предложений и научных идей, подготовка выпускной квалификационной работы, подбор, анализ и обобщение научного материала.

Задачи преддипломной практики: сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы; развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач; автоматизация умения планировать научную работу и использовать различные методы исследования; автоматизация приемов составления и оформления научной документации (тезисов, докладов, диссертации); совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; совершенствование навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы.

Преддипломная практика осуществляется в форме проведения реального исследовательского проекта, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы научного исследования по профилю «Перевод и переводоведение (французский язык)» с учетом интересов и возможностей ФИЯ ДонНУ. Бакалавры работают с первоисточниками, монографиями, авторефератами и диссертационными исследованиями, консультируются с научным руководителем, преподавателями и ведущими специалистами в области филологии, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11); *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3,

ОПК-5, ОПК-7, ОПК- 11, ОПК – 13 - 17), *профессиональных:* (ПК- 23 - 27) компетенций выпускника.

Форма отчетности: проверка отчетной документации, консультирование по исправлению недочетов и погрешностей.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 216 часов.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)» в ДонНУ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП формируется в Донецком национальном университете на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата, определяемых ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедр английской филологии, германской филологии, романской филологии, зарубежной литературы и другими кафедрами ДонНУ. Сведения о профессорско-преподавательском составе хранятся в ООП на кафедре.

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (французский язык)

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Оборудование и программное обеспечение специализированных компьютерных лабораторий факультета иностранных языков, которые обеспечивают выполнение учебного плана

Таблица 3

№ п/п	Наименование вида образования, уровня образования, профессии, специальности, направления подготовки (для профессионального образования), подвида дополнительного образования	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта (с указанием номера помещения в соответствии с документами бюро технической инвентаризации)	Собственность или оперативное управление, хозяйственное ведение, аренда, субаренда, безвозмездное пользование	Документ-основание возникновения права (указываются реквизиты и сроки действия)
1	2	3	4	5	6
	Высшее профессиональное образование, бакалавриат, 45.03.02 Лингвистика. Профиль: «Перевод и переводоведение (французский язык)»				
1.	История	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 ноутбук - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1009, 71.7 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
2.	Русский язык и культура речи	Учебная аудитория:	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6,	Оперативное	Свидетельство о

		- 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска	главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	управление	праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
3.	Правоведение	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
4.	Естественнонаучная картина мира	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
5.	Социология	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
6.	Основы языкознания и переводоведения	Учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков»: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 2 ноутбука - 1 нетбук - 1 телевизор - 1 принтер - 1 DVD плеер - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 903, 53.9 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
7.	История и культура стран изучаемого языка	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
8.	Введение в романскую филологию	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209,	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности

		демонстрационный комплекс -1 доска	71,5 м ²		на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
9.	Безопасность жизнедеятельности и охрана труда	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс -1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
10.	Основы теории первого иностранного языка: история языка	Учебная аудитория: - ПК с выходом в сеть - 1 доска - 1 телевизор	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1203, 54.2 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
11.	Основы теории первого иностранного языка: лексикология	Учебная аудитория: - ПК с выходом в сеть - 1 доска - 1 телевизор	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1203, 54.2 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
12.	Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс -1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
13.	Основы теории первого иностранного языка: стилистика	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс -1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1209, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
14.	Основы теории межкультурной коммуникации	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 ноутбук - 1 телевизор -1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1109, 71.8 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
15.	Лексические и грамматические проблемы перевода	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.

16.	Теория перевода	Учебная аудитория: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
17.	Страноведение (первый иностранный язык)	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1108, 17.2 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
18.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
19.	Практическая фонетика первого иностранного языка	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
20.	Практическая грамматика первого иностранного языка	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1205, 35.6 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
21.	Практический курс первого иностранного языка	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
22.	Практический курс второго иностранного языка	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1108, 17.2 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
23.	Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
24.	История зарубежной литературы	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1205, 35.6 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
25.	Древние языки и культуры	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от

					10.07.2002 г.
26.	Информационные технологии в лингвистике	Учебная компьютерная лаборатория № 1: - 7 компьютеров с выходом в сеть - 2 ноутбука - 2 мультимедийных проектора - 2 принтера - 1 сканер - 1 телевизор - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 906, 52.9 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
27.	Психология	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
28.	Экономика	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
29.	Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)	Учебная аудитория: - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1108, 17.2 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
30.	Сопоставительные и переводоведческие исследования	Учебная аудитория: - 1 телевизор - 1 DVD плеер - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1003, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
31.	Курсовая работа по переводу	Учебная компьютерная лаборатория № 2: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор - 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
32.	Курсовая работа по лингвистике	Учебная компьютерная лаборатория № 2: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.

		<ul style="list-style-type: none"> - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор - 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска 			
33.	Социоллингвистика (Язык и общество)	Учебная аудитория: <ul style="list-style-type: none"> - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 1 графопроектор - 1 доска 	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 909, 71,5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
34.	Профессионально-ориентированный перевод (Практический курс перевода в специальных областях)	Учебная аудитория: <ul style="list-style-type: none"> - 1 доска 	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1107, 17.4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
35.	Учебная (страноведческая)	Учебная компьютерная лаборатория № 2: <ul style="list-style-type: none"> - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор - 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска 	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
36.	Производственная (переводческая)	Учебная компьютерная лаборатория № 2: <ul style="list-style-type: none"> - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор - 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска 	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
37.	Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная)	Учебная компьютерная лаборатория № 2: <ul style="list-style-type: none"> - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор 	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.

		- 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска			
38.	Государственная итоговая аттестация: государственный экзамен, защита ВКР	Учебная компьютерная лаборатория № 2: - 1 мультимедийный демонстрационный комплекс - 9 компьютеров с выходом в сеть - 1 мультимедийный проектор - 2 принтера - 1 ксерокс - 1 доска	83001, г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус, ауд. 1105, 53.5 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
39.	Прикладная физическая культура	Спортивный зал № 1: игровой зал для игр с мячом	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24, учебный корпус № 1, 450,4 м ²	Оперативное управление	Свидетельство о праве собственности на здание № 275/6 от 10.07.2002 г.
40.		Спортивный зал № 2: игровой зал для бадминтона и тенниса	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13, учебный корпус № 4, 450 м ²		
41.		Спортивный зал № 3: зал борьбы	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13, учебный корпус № 4, 336 м ²		
42.		Спортивный зал № 4: зал тяжелой атлетики – штанги, гири, тренажеры	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 8, 108 м ²		

Дата заполнения «__» _____ 2017 г.

Ректор
м.п.

С.В. Беспалова

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)»

ОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам основной образовательной программы. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено в локальной сети образовательного учреждения ДонНУ.

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. (См. приложение).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части общенаучного цикла – за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. Это научные журналы, словари по иностранным языкам, лингвистические и литературоведческие энциклопедические словари.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства ДНР об интеллектуальной собственности и международных договоров ДНР в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество наименований	Количество одностомных экземпляров, годовых и (или) многостомных комплектов
1.	Научная литература	184084	644295
2.*	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	41	-
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	-
4.*	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	42	88
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ: http://library.donnu.ru ЭБС БиблиоТех (Изд-во КДУ): http://donnu.bibliotech.ru Тестовые доступы к ЭБС Znanium.com, ЭБС Book.ru, ЭБС КнигаФонд, ЭБС «КуперБук»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	ЭБС БиблиоТех (Изд-во КДУ), до февраля 2019 г. Тестовые доступы к ЭБС: Znanium.com , ООО Научно-издательский центр ИНФРА-М, Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; Book.ru , Издательство "КноРус", Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; КнигаФонд , ООО «Центр цифровой дистрибуции», Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; «КуперБук» , ООО «Купер Бук», до 14.10.2016
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно- библиотечной системе ДонНУ	Нет
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы:	
1.	Вестник Московского университета
2.	Вестник Воронежского государственного университета
3.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
4.	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
5.	Вопросы филологии
6.	Вопросы языкознания
7.	Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київський національний університет
8.	Филологические науки
9.	Вісник Київського лінгвістичного університету
10.	Вісник Донецького національного університету
11.	Иностранная литература
12.	Иностранные языки в школе
13.	Іноземні мови
14.	Мовознавство

15.	Методическая мозаика к иностранным языкам в школе
16.	РЖ Социальные и гуманитарные науки
17.	Серия литературы и языка
18.	Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах
19.	English Today
20.	Бюлетень ВАК України
21.	Бюлетень реєстрації дисертацій, НДР, ДКР
22.	Вища освіта в Україні
23.	Гуманітарні науки
24.	Джерело. Соціальні та гуманітарні науки
25.	Літопис авторефератів дисертацій
26.	Науковий світ
27.	Нова філологія
28.	Теорія і практика перекладу
29.	Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах
30.	Українська мова та література
31.	Вісник Сумського державного університету
32.	Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна
33.	Логос ономастики
34.	Мастерствоперевода

35.	РЖ Социальные и гуманитарные науки
36.	Серия литературы и языка
37.	Тетради переводчика
38.	Филологические исследования
39.	Языкознание РЖ ИНИОН РАН.
40.	Studia Germanica et Romanica. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання
41.	English today. The International Review of the English Language
Газеты:	
1.	Французский язык

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДонНУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства. С целью формирования и развития у студентов патриотического самосознания, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию.

Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стелле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью формирования у молодежи высокого гражданского сознания, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач обеспечения современного разностороннего развития молодежи, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные,

информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДонНУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью формирования здорового образа жизни, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в Донецком национальном университете строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДонНУ, разработанной в 2015 г.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)»

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения программы;
- перечень знаний, умений и навыков, которыми должен обладать обучающийся в результате изучения дисциплины или прохождения практики;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- перечни контрольных вопросов к зачету, образцы экзаменационных билетов и заданий;
- описание критериев оценивания результатов учебной деятельности студентов, описание шкалы оценивания.

В процессе обучения используются следующие формы контроля: собеседование, фронтальный опрос, контрольная работа, тестовые задания, реферат, творческая работа, отчет по практике, исследовательское задание, зачет, дифференцированный зачет, экзамен, выпускная квалификационная работа.

Каждая из форм контроля осуществляется с помощью следующих видов контроля:

- устный опрос, дающий возможность оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки;
- письменная работа, позволяющая экономить время преподавателя, проверить обоснованность оценки и уменьшить степень субъективного подхода к оценке подготовленности студента, обусловленного его индивидуальными особенностями;

– контроль с помощью технических средств, предоставляющий быстрое и оперативное получение объективной информации о фактическом усвоении студентами контролируемого материала, в том числе непосредственно в процессе занятий.

Оценочные средства содержатся в рабочих программах дисциплин (модулей).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)» предусматривает государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- описание критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

**8. Другие нормативно-методические документы и материалы,
обеспечивающие качество подготовки обучающихся**

К данным документам и материалам относятся:

**ПОРЯДОК
ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА,
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
И ОТЧИСЛЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
В ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящий Порядок устанавливает основные правила организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации, сроков ликвидации академических задолженностей, причин и порядка отчисления обучающихся Донецкого национального университета (далее Университет).

1.2. Настоящий Порядок разработан в соответствии с:

Конституцией Донецкой Народной Республики;

Законом Донецкой Народной Республики «Об образовании»;

Положением об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой народной республики, утвержденного приказом МОН ДНР от 10.10.2015г. № 750;

Порядком перевода, отчисления и восстановления студентов образовательных организаций высшего профессионального образования, утвержденного приказом МОН ДНР от 30.10.2015г. № 751;

уставом Университета;

локальными нормативными актами Университета.

1.3. В течение учебного года для рассмотрения вопросов организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации, правил и сроков ликвидации академических задолженностей, причин отчисления, обучающихся

на факультетах (в институте) создается постоянно действующая академическая комиссия.

Академическая комиссия создается приказом ректора Университета по представлению факультетов (института), в состав комиссии могут входить заместители деканов (директора института), заведующие кафедрами, методисты, представители студенческого самоуправления и первичной профсоюзной организации работников и обучающихся. Председателем академической комиссии является декан факультета (директор института).

Решение комиссии принимается путем открытого голосования простым большинством голосов и оформляется протоколом.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

2.1. Учебный процесс в Университете осуществляется на основе научности, гуманизма, уважения человеческого достоинства обучающихся, педагогических и научно-педагогических работников.

2.2. Обучающийся обязан добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять требования учебного плана, в том числе посещать, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям и выполнять задания, определенные образовательной программой.

2.3. **Образовательный процесс** в Университете регламентируется учебным годом (курсом), который включает время теоретического обучения, практик, итогового контроля, каникул.

Учебный год длится 12 месяцев, начинается 1 сентября, если иное не предусмотрено приказом по Университету. Для студентов учебный год состоит из учебных дней, дней проведения практик, итогового контроля, государственной аттестации, экзаменационных сессий, выходных, праздничных и каникулярных дней. Промежуточная аттестация, практика, государственная итоговая аттестация весеннего семестра завершается не позднее 30 июня.

Учебный год для очной формы обучения делится на два семестра освоения образовательной программы.

По заочной форме обучения устанавливаются четыре сессии на учебный год: две установочные и две зачетно-экзаменационные (исключение составляет 2015-2016 учебный год). По очно-заочной форме обучения устанавливаются две зачетно-экзаменационные сессии. Межсессионная работа для студентов этих форм обучения организуется в соответствии с логикой учебного процесса.

В учебном году устанавливаются каникулы общей продолжительностью не менее 8 недель (за исключением выпускного курса), в том числе не менее 2-х недель в зимний период.

Начало и окончание учебы студента на определенном курсе оформляется соответствующим приказом (приказ о зачислении, о переводе на старшие курсы, о выпуске и др.).

2.4. Формы организации учебного процесса в Университете:

- аудиторные занятия;
- консультации;
- самостоятельная (внеаудиторная) работа студентов;
- практика;
- контрольные мероприятия.

2.5. Формами обучения в Университете являются: очная, заочная, очно-заочная, экстернат.

Очная форма обучения является основной формой получения определенного образовательного уровня и квалификации.

Заочная и очно-заочная формы обучения являются формами получения определенного образовательного уровня и квалификации с учетом предусмотренных действующим законодательством льгот для лиц, которые совмещают работу с учебой.

Экстернат является особенной формой обучения, которая осуществляется согласно Положению об организации экстерната в высших учебных заведениях.

Перечень областей знаний, направлений подготовки, специальностей и образовательных организаций, где организуется экстернат, определяется Министерством образования и науки Донецкой Народной Республики по предоставлению образовательной организации.

2.6. Виды образовательной деятельности в Университете:

- лекционное занятие (лекция);
- лабораторное занятие;
- практическое занятие;
- семинарское занятие;
- консультация;
- индивидуальная научно-исследовательская работа;
- самостоятельная (внеаудиторная) работа студентов.

Могут проводиться и другие виды учебных занятий, вводимые в учебный процесс решением Ученого совета Университета, в зависимости от содержания и требований каждой учебной дисциплины.

На всех видах учебных занятий имеют право присутствовать ректор Университета, проректоры, декан факультета/директор института, заведующий кафедрой. Другие лица – только с разрешения заведующего кафедрой в соответствии с утвержденным планом взаимопосещений занятий.

2.8. Учебный процесс в Университете регламентируется утвержденной образовательной программой, графиком учебного процесса, расписанием.

2.8.1. На основе утвержденного учебного плана направления подготовки/специальности составляются графики учебного процесса на один учебный год по очной и заочной формам обучения. Графики учебного процесса по очной форме обучения по всем направлениям/специальностям, курсам и уровням образования формируются учебным отделом; по заочной и очно-заочной формам – факультетами (институтом) Университета. После рассмотрения на ректорате Университета, графики по очной форме утверждаются ректором

Университета; по заочной форме - проректором научно-педагогической и учебной работе.

2.8.2. Расписание аудиторных занятий и экзаменационных сессий является основным документом, регулирующим учебный процесс в Университете, составляется факультетами (институтом) Университета для потоков и групп на каждый семестр на основе графиков и планов учебного процесса, направлений подготовки (специальностей). За месяц до начала учебного процесса расписания утверждаются первым проректором и подлежат безусловному исполнению, как преподавателями, так и студентами. Расписания корректируются не позднее, чем за две недели до начала занятий или контрольных мероприятий.

В расписании учебных занятий должны быть указаны: наименование дисциплины, вид занятия (лекция, лабораторное занятие, практическое занятие, иное), время проведения, Ф.И.О. преподавателя, аудитория. В расписании занятий необходимо определять время для самостоятельной работы студента. Учебное время на самостоятельную (внеаудиторную) работу студента рассчитывается соответственно учебному времени аудиторных занятий: учебное время студента, отведенное на самостоятельную (внеаудиторную) работу студента, должно составлять не менее $1/3$ и не больше $2/3$ общего времени, отведенного на изучение этой учебной дисциплины. Распределение учебного времени студента при заочной и очно-заочной формах обучения, отведенное на самостоятельную (внеаудиторную) работу студента, по конкретной учебной дисциплине должно производиться с учетом общего объема учебной нагрузки и учебного времени аудиторных занятий по этой дисциплине.

Расписание занятий составляется с учетом того, что продолжительность академического часа в Университете составляет 45 минут, одно занятие – два академических часа. По решению Ученого совета университета установлено проведение сдвоенных занятий, с продолжительностью занятия в 80 минут.

2.9. В начале освоения каждой дисциплины преподаватель обязан ознакомить студентов с критериями оценивания учебного материала. Критерии оценивания знаний студентов должны быть обязательно прописаны в рабочей программе по каждой дисциплине.

В период освоения дисциплины в соответствии с утвержденной рабочей программой в середине каждого семестра преподавателем проводится текущий (модульный) контроль знаний студентов. Преподаватель обязан вести журнал учета данных текущей успеваемости и текущего (модульного) контроля и своевременно доводить их до сведения студентов.

Результаты текущего рейтинга студентов должны предоставляться преподавателем по требованию декана факультета (директора института) или его заместителя по учебной работе для рассмотрения на заседаниях деканата.

2.10. Формирование учебных групп осуществляется деканом факультета/директором института с учетом равномерного распределения студентов, обучающихся по определенной специальности (направлению), по учебным группам с учетом изучения иностранных языков, занятий в компьютерных классах, занятий по физической подготовке. Численность учебной группы должна составлять не более 25 человек. Численность лекционного потока должна быть от 60 до 75 человек.

Состав учебных групп утверждается распоряжением декана факультета (директора института).

2.11. Посещение студентами всех видов учебных занятий является обязательным. Отметка о посещении занятий студентами осуществляется старостами в журнале учета работы академической группы в обязательном порядке.

С целью обеспечения академической мобильности студентов, а также в случае невозможности выполнения студентом действующего графика учебного процесса (в связи со сложными семейными обстоятельствами, подтвержденными документально, или сложной социально-экономической обстановкой в стране, со

стажировкой на предприятиях, в учреждениях, организациях по профилю обучения с перспективой будущего трудоустройства) может быть установлен индивидуальный график обучения и (или) сдачи экзаменационной сессии. При этом решение об установлении индивидуального графика, по представлению декана факультета/директора института принимает ректор Университета.

2.12. Запрещается отвлекать студентов от учебных занятий, контрольных мероприятий по расписанию, кроме случаев, которые регулируются действующим законодательством Донецкой Народной Республики.

Освобождение студентов от учебных занятий (кроме освобожденных по болезни) допускается в исключительных случаях и только с разрешения декана факультета/директора института.

2.13. По медицинским показаниям и в других исключительных случаях студенту решением ректора по представлению декана факультета/директора института, может быть предоставлен академический отпуск сроком до одного года.

III. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Освоение образовательной программы сопровождается промежуточной аттестацией обучающихся, проводимой в форме, определенной учебным планом.

3.1. **Промежуточная аттестация** (промежуточный контроль) проводится с целью оценивания результатов обучения на определенном образовательном уровне или на отдельных его завершенных этапах по государственной шкале и шкале ECTS, утвержденной в Университете. Промежуточный контроль включает семестровый контроль в период зачетно-экзаменационной сессии.

Семестровый контроль проводится в формах семестрового экзамена или семестрового зачета по конкретной учебной дисциплине в объеме учебного материала, определенного программой учебной дисциплины, и в сроки, установленные рабочим учебным планом, индивидуальным учебным планом студента. По одной дисциплине проводится один вид промежуточной аттестации в семестре.

3.2. Экзамены и консультации проводятся в сроки, установленные **расписанием**, составленным факультетом/институтом, утвержденным первым проректором Университета, и доводятся до сведения студентов и преподавателей не позднее, чем за 30 дней до начала промежуточной аттестации. В расписании экзаменов и консультаций должны быть указаны:

название дисциплины;

форма проведения (устно/письменно, тестирование и т.п.);

дата и время проведения

место проведения (аудитория);

фамилия преподавателя;

Расписание составляется с учетом предоставления на подготовку к экзамену по каждой дисциплине не менее 2-3 дней. Консультации проводятся, как правило, за день до экзамена.

Изменения в расписание экзаменов и консультаций (дата, время, аудитория) вносятся с разрешения первого проректора Университета и своевременно доводятся до сведения студентов и преподавателей.

3.3. Результаты семестрового контроля оцениваются в соответствии с Порядком применения балльно-рейтинговой системы оценивания знаний, обучающихся в Университете.

Семестровый экзамен – это форма контроля усвоения студентом теоретического и практического материала по отдельной учебной дисциплине за семестр, проводится как контрольное мероприятие.

Семестровый зачет – это форма контроля, которая заключается в оценке усвоения студентом учебного материала по конкретной учебной дисциплине исключительно на основе результатов выполненных им определенных видов работ на лекционных, практических, семинарских или лабораторных занятиях. Семестровый зачет выставляется по результатам текущего контроля в обязательном присутствии студентов.

Семестровый дифференцированный зачет - это форма контроля, которая заключается в оценке усвоения студентом учебного материала по конкретной учебной дисциплине исключительно на основе результатов выполненных им определенных видов работ на лекционных, практических, семинарских, лабораторных занятиях, курсовых работ и отчетов по практике. Семестровый зачет выставляется по результатам текущего контроля в обязательном присутствии студентов.

Решение о перечне учебных дисциплин, по которым проводится дифференцированный зачет, принимает выпускающая кафедра

3.4. Во время проведения зачетов билеты не применяются. Зачеты принимает тот преподаватель, который проводил практические занятия (или лектор потока – по решению кафедры).

3.5. Зачеты проставляются в зачетной книжке студента на правой стороне в соответствии с Порядком оценивания учебных достижений студентов в Университете.

3.6. Зачеты проводятся до начала экзаменационной сессии. Зачетная неделя не устанавливается. Результаты зачета выставляются преподавателем в ведомость и зачетную книжку на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов по дисциплине, ведомость сдается в деканат в день проведения зачета.

3.7. **Студент считается допущенным** к семестровому контролю по конкретной учебной дисциплине (семестровому экзамену, зачету (дифференцированному зачету) в случае, если он выполнил все виды работ, предусмотренных программой этой учебной дисциплины за семестр.

В отдельных случаях, с учетом уважительных причин, подтвержденных документально, распоряжением декана факультета/директора института обучающемуся разрешается досрочное прохождение промежуточной аттестации.

Студентам, которые не явились на сессию по уважительным причинам, подтвержденных документально, приказом по Университету по представлению

декана факультета/директора института устанавливается индивидуальный график сдачи экзаменов и зачетов.

3.8. Студентам заочной формы обучения, не имеющего академической задолженности на начало учебно-экзаменационной сессии, факультет/институт Университета оформляет справку-вызов установленного образца.

3.9. Экзамены проводятся лектором потока, осуществляющим подготовку по данной дисциплине.

В случае временной нетрудоспособности преподавателя и по иным уважительным причинам заведующий кафедрой должен осуществить замену экзаменатора со своевременным уведомлением руководителя структурного подразделения Университета (декана факультета/директора института).

Присутствие на экзамене посторонних лиц без разрешения ректора, первого проректора, проректора по учебной работе, руководителя структурного подразделения (декана факультета/директора института) не допускается.

3.10. Экзамены проводятся по билетам, составленным в соответствии с программой курса и утвержденным заведующим кафедрой. Перечень теоретических и практических вопросов, включенных в билеты, должен быть доведен до сведения обучающихся в начале семестра.

При необходимости уточнения уровня освоения материала, наряду с вопросами, поставленными в билете, экзаменатор имеет право задавать обучающему дополнительные вопросы в данной предметной области.

Экзамены проводятся в устной или письменной форме. Форма приема устанавливается Ученым советом факультета/института. Количество письменных экзаменов не должна превышать 30% от общего количества экзаменов по учебному плану. Количество экзаменов и зачетов в семестре суммарно не должно составлять больше 10 (за исключением, установленным МОН ДНР).

На экзамене по разрешению экзаменатора обучающийся может пользоваться рабочей программой дисциплины, справочной литературой, калькуляторами и т.п.

3.11. **Результаты промежуточной аттестации** оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS. Соответствие государственной шкалы оценивания академической успеваемости и шкалы ECTS приводится ниже.

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Донецкого национального университета: Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале, которая действует в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцирова нный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовле- творительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовле- творительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетвори- тельно), с воз- можностью пов- торной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетвори- тельно), с воз- можностью пов- торной сдачи при условии обяза- тельного набора дополнительных баллов	не зачтено

ИНФОРМАЦИЯ

о Договорах о сотрудничестве, которые заключила кафедра романской филологии со структурными подразделениями (кафедрами) вузов Российской Федерации в 2015-2016 учебном году

№ п/п	Наименование кафедры ДонНУ	Наименование кафедры и полное наименование образовательного учреждения Российской Федерации	Договор действует до ...
1	Кафедра романской филологии	Кафедра иностранных языков Ульяновского государственного технического университета Российская Федерация, г. Ульяновск.	Д58 09.03.2016 – 09.03.2021 г.
2	Кафедра романской филологии	Кафедра романской филологии ИФЖиМКК Южного федерального университета Российская Федерация, Ростов-на Дону	27.11.2015 – 27.11.2020 г.